

42<sup>nd</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
18.2-22.3.2014

英雄 Hero Hero Hero Hero Hero Hero 英雄



香  
港  
賽  
馬  
會  
當  
代  
舞  
蹈  
平  
台  
系  
列

The Hong Kong Jockey Club  
CONTEMPORARY DANCE SERIES

贊助  
Sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

# 馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅: 176.4億港元\* (約佔香港稅務局總稅收7.3%)
- 慈善捐款達: 19.5億港元 資助慈善公益計劃: 160項
- 提供就業機會: 5,737個全職及 18,427個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$17.64 BILLION\*** in duties and taxes to government (making up 7.3% of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made charity donations of **HK\$1.95 BILLION** to 160 charity and community projects
- Created employment for 5,737 full-time and 18,427 part-time staff



香港藝術節連續舉辦42年，為香港文化生活增添姿采。在本港以至世界各地的藝術愛好者心中，香港藝術節已成為一年一度的文化盛事。

本屆藝術節的節目經過精心挑選，中西薈萃，傳統與創新俱備，正好反映香港兼容並蓄、百花齊放的文化面貌。

一如以往，本屆藝術節邀請到世界各地的知名藝術家來港獻藝。觀眾除可欣賞到精采演出，還可領略嶄新的藝術觀點，大開眼界。近年，藝術節委約本港藝術家創作不同類型的作品，質素甚高。此舉有助培育本地藝術人才，促進香港文化創意產業發展。藝術節是難得的機會，讓本港和其他地方的藝壇精英盡展才華，帶領觀眾踏上妙不可言的藝術創意之旅。

謹祝第42屆香港藝術節圓滿舉行，各位藝術家演出成功，觀眾回味無窮。

香港特別行政區行政長官

Striving to enrich the city's cultural life over the past 42 years, the Hong Kong Arts Festival has become an annual highlight for arts enthusiasts from Hong Kong and abroad.

This year's Festival programme features an eclectic mix of classical and innovative works from East and West that echo Hong Kong's diverse cultural landscape.

Once again, the Festival brings acclaimed artists from around the world to delight the audiences and offer fresh perspectives on the arts. In recent years, the Festival has commissioned a variety of high-quality local productions to nurture home-grown talent and contribute to the development of Hong Kong's cultural and creative industries. The Festival represents an important opportunity for artists from Hong Kong and abroad to realise their true potential and take the audience on a fascinating journey into the world of art and creativity.

I wish all participants and attendees a very memorable and successful 42nd Hong Kong Arts Festival.

C Y Leung  
Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region

歡迎蒞臨第42屆香港藝術節。感謝各界支持，香港藝術節得以屢創佳績，節目種類與規模不斷擴展，廣獲好評。

香港藝術節的成功，有賴香港特區政府、香港賽馬會慈善信託基金、各贊助企業、機構及個人捐助者的支持，藝術及文化界同儕的支持亦不可或缺。我衷心感謝學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者，各位的慷慨捐助不但有助培育年青觀眾，亦讓本地藝術家得以一展才華。承蒙各界夥伴支持，香港藝術節團隊必精益求精，呈獻更多精采節目。

感謝您前來欣賞本節目，您的參與是我們向前邁進的動力。

香港藝術節主席

夏佳理



I am delighted to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival, which features an array of programmes encompassing both rising stars and great masters.

We remain committed to presenting enjoyable and entertaining works of the highest quality, and we are able to do so thanks to support from many stakeholders including the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, corporate sponsors, institutional and personal donors. I would also like to acknowledge contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme, which enable us to build for the future.

Special thanks are due to participating artists and to you for being part of this Festival. Your presence is paramount to its success and I hope you will enjoy the performances you have chosen.

Ronald Arculli, Chairman

Ronald Arculli

歡迎閣下蒞臨第42屆香港藝術節。

本屆藝術節歌頌英雄 — 那些為理想而獻身的人。身處五光十色的大都市，香港藝術節節目亦彰顯多元風采 — 您將在舞台上見到身穿銀甲的騎士、草莽英雄、受命運播弄的戀人、政治避難者以及一位探尋終極幻象的魔術師。同時我們也向藝術界的英雄致敬，他們以無與倫比的膽魄開疆闢土、挑戰極限，以其藝術成就豐富我們的生活，展示出非凡的人類潛能。

我由衷感謝參與演出的一眾新晉藝術家與當代名家，以及協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更要感謝您撥冗觀看今次演出，令英雄之旅得以圓滿。

香港藝術節行政總監

何嘉坤



It is a pleasure and privilege to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival.

This year we celebrate heroes: individuals who dedicate themselves to an ideal. As diverse as the city which is this Festival's home, they include knights in shining armour and outlawed rebels, star crossed lovers, political refugees and a magician in quest of the ultimate illusion. We also salute artist heroes, who boldly break new ground and scale extraordinary heights to enrich our lives and our shared human potential.

I am most grateful to the artists who are our partners in this Festival, whether luminaries of the day or stars in a future firmament. I am also deeply grateful to the many individuals and institutions who make this Festival possible. Above all, I would like to thank you for making time to be here with us, to complete this company of heroes.

Tisa Ho, Executive Director

Tisa Ho





**施文信** SBS太平紳士  
**T Brian Stevenson** SBS JP

香港賽馬會主席  
Chairman, The Hong Kong Jockey Club

## 香港賽馬會主席獻辭

香港賽馬會在過去四十二年皆給予香港藝術節大力支持。香港藝術節每年均邀請到享譽國際及本地藝壇的表演者聚首一堂，為觀眾呈獻多元化及高水平的精彩節目，是一年一度亞太區內舉足輕重的文化盛事。

香港賽馬會一直積極推動本港藝術發展。單在過去十年，馬會慈善信託基金在文化藝術方面的捐款逾廿一億六千萬港元，捐助的項目同時涵蓋軟件及硬件，兩者對推動藝術發展，同樣關鍵。這全賴馬會獨特的非牟利營運模式，將大眾對博彩娛樂的需求轉化為社會福祉，為香港的繁榮進步作出重要貢獻。

除支持藝術發展，我們亦希望青少年有更多的參與，所以馬會自二〇〇七年起開始贊助藝術節的《香港賽馬會學生專享節目》和演前導賞活動，近年更向低收入家庭的學童提供交通津貼，令他們同樣有機會接觸文化藝術，更重要的是誘發更多青少年對音樂、舞蹈及戲劇等藝術的興趣，進一步擴闊本地的文化藝術空間；至今已有超過一萬三千五百名學生得以免費進場欣賞為他們特設的國際級演出。

今年我們很榮幸繼續支持香港藝術節中一直備受歡迎的《香港賽馬會藝粹系列》、《香港賽馬會當代舞蹈平台系列》及《香港賽馬會學生專享節目》，並衷心祝賀2014年香港藝術節取得圓滿成功，也期待香港藝術節繼續為我們呈獻更多世界級的表演。

## Message from Chairman of The Hong Kong Jockey Club

The Hong Kong Jockey Club has been a proud partner of the Hong Kong Arts Festival since its inception 42 years ago, helping to bring top local and international artists together for many diverse and wonderful performances. We are delighted that the Festival has become one of the most significant cultural events in the region.

Over the years, the Jockey Club has been able to play a significant role in promoting and developing arts and culture throughout Hong Kong. In the past 10 years alone, our Charities Trust has provided some HK\$2.16 billion funding for both hardware and software projects, which we see as being equally important. All these contributions have been made possible by the Club's unique not-for-profit business model, which channels the public demand for betting into community benefits.

In supporting the arts, the Jockey Club always seeks to involve young people as much as possible. With the Arts Festival, we have sponsored the Student Matinee Programme since 2007. The programme now provides also pre-performance activities and transportation allowance to students from low income families to ensure they are not deprived of the chance to know arts and culture, and more importantly, to enable more young people to gain an interest in music, dance and theatre, thereby cultivating a broader audience in the community. Over the years, more than 13,500 students were able to enjoy the world-class Festival performances specially arranged for them.

In light of the popularity and proven success of The Hong Kong Jockey Club Series, Contemporary Dance Series and Student Matinee Programme, we are delighted to continue our support in 2014.

On behalf of the Club, I wish the 2014 Hong Kong Arts Festival every success and look forward to many more wonderful performances.



Hero

英雄

香港藝術節 感謝

The Hong Kong Arts Festival would like to thank



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

贊助 for sponsoring

香港賽馬會當代舞蹈平台系列  
The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series

香港藝術節

HONG KONG ARTS FESTIVAL (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻約 150 場演出及約 250 項「加料」和教育節目，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，約三成經費來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下約三成則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：芭托莉、卡里拉斯、馬友友、格拉斯、馬素爾、沙爾、巴里殊尼哥夫、紀蓮、史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、莫斯科藝術劇院及北京人民藝術劇院等。

香港藝術節積極推介本地演藝人才和新晉藝術家，並委約及製作多套全新戲劇、室內歌劇和當代舞蹈作品，甚或出版新作劇本，不少作品已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」外展計劃成立 23 年來，已為約 700,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節每年亦通過「學生票捐助計劃」提供近 9,000 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦逾百項深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting about 150 performances and 250 PLUS and educational events in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**, with about 30% of annual revenue from government funding, around 40% from the box office, and the remaining 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Bartoli, Carreras, Yo-Yo Ma, Glass, Masur, Chailly, Baryshnikov, Guillem, Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Moscow Art Theatre, and the People's Art Theatre of Beijing.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and **commissions, produces and publishes new works** in theatre, chamber opera and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education** for young people. In the past 23 years, our **Young Friends** has reached about 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. Donations to the **Student Ticket Scheme** make available close to 9,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises over 100 **Festival PLUS** activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

如欲贊助或捐助香港藝術節，請與藝術節發展部聯絡。

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

電郵 Email  
dev@hkaf.org

直綫 Direct Lines  
(852) 2828 4910/11/12

網頁 Website  
[www.hk.artsfestival.org/en/partner](http://www.hk.artsfestival.org/en/partner)

英雄

Hero

Hero

Hero

Hero

# SINO ART

EXHIBITION  
SPONSORSHIP  
ART EDUCATION  
ART COLLECTION

## ABOUT 簡介

Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' project in 2006. We aim to provide local and international artists opportunities to showcase their talents through art exhibitions and public art installations at Sino Group properties. To add vigour to the creative community in Hong Kong, the group sponsors multiple art and design events in town. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初展開信和藝術計劃，致力推動藝術融入生活，經常於集團旗下物業舉辦各類型展覽以及添置公共藝術作品，為本地及海外藝術家提供展出作品機會，並舉辦藝術教育活動，讓公眾對各式各樣的藝術創作多加認識和了解。此外，集團透過計劃贊助多項本地大型藝術節目及推廣創意活動，支持本港的藝術和創意發展。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。

 sinoarthk [www.sinoart.com](http://www.sinoart.com)



信和集團  
Sino Group

SINO ART  
信和藝術



貢獻香港藝術節42年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 42 Years



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

「瑞信新晉藝術家系列」贊助  
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE  
瑞信

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助  
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團  
Sino Group

《羅密歐與朱麗葉》冠名贊助  
Title Sponsor of Romeo and Juliet

華潤集團  
CR Holdings

節目贊助 Programme Sponsors

BSI 140 YEARS

Deutsche Bank  
德意志銀行

ExxonMobil  
ExxonMobil Companies  
in Hong Kong

FT  
FINANCIAL  
TIMES

HKR  
INTERNATIONAL LTD  
香港興業國際集團

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金

信興集團  
SHUN HING GROUP

信德集團  
SHUN TAK HOLDINGS

新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

UOB  
大華銀行

尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

藝術節指定航空公司 Official Airline

FINNAIR

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON  
CHAMPAGNE

藝術節指定高級用車 Official Premium Car

Volkswagen. Das Auto.

# 42<sup>nd</sup> 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival 18.2-22.3.2014 Presents

## 香港賽馬會 當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club CONTEMPORARY DANCE SERIES

### 節目一 Programme 1

13, 15.3.2014 晚上 8:15pm  
16.3.2014 下午 3:00pm

演出長約 1 小時 30 分鐘，  
包括一節中場休息  
Running time: approx. 1 hour and  
30 minutes incl. one interval

節目資料 P19  
for programme details

此節目含強光效果  
This production contains  
strong light effect

香港文化中心劇場  
Lyric Theatre, HK Cultural Centre

### 節目二 Programme 2

14, 16.3.2014 晚上 8:15pm  
15.3.2014 下午 3:00pm

演出長約 1 小時 30 分鐘，  
包括一節中場休息  
Running time: approx. 1 hour and  
30 minutes incl. one interval

節目資料 P37  
for programme details



香港藝術節委約及製作  
Commissioned and produced by the Hong Kong Arts Festival

所有排練照片 All rehearsal photographs © Keith Hiro & Cheung Chi-wai  
封面照片 Cover photographs: Leo Yu (The Blue Hydrant)

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording  
of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節 Follow the HKArtsFestival on





# MONTBLANC STARWALKER ULTIMATE CARBON



For the first time ever our craftsmen set out to manufacture a StarWalker Collection from carbon. Created from a single sleeve of carbon fibre, the cap and barrel show an intriguing contrast with the bright elegance of the polished ruthenium-plated fittings. *Floating Montblanc emblem in transparent cap top. Handcrafted ruthenium-plated 585 gold nib.*



VISIT MONTBLANC.COM

香港：太古廣場 2523 6637 | 時代廣場 2506 9090 | 國際金融中心 2234 7225 | 1881 HERITAGE 2367 7266  
又一城 2918 0125 | 國方 2196 8788 | 香港國際機場 2261 0693  
澳門：澳門威尼斯人購物中心 (853) 2882 8391 | 澳門壹號廣場 (853) 2875 1932

香港藝術節連續第三年炮製「香港賽馬會當代舞蹈平台系列」。過去三年，藝術節撮合近百位本地優秀編舞、舞者、作曲家及幕後工作人員，委約及製作了 16 個全新舞蹈作品。

For three consecutive years, the Hong Kong Arts Festival curates and presents the Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series. Over the past three years, the society has commissioned close to 100 outstanding local choreographers, dancers, composers and artists working behind the scene, and produced 16 new dance works.

## 2014

《人間·獨·白》

編舞：黃靜婷

《直言不諱》

編舞：楊浩

《逆動》

編舞：邢亮

《單雙》

編舞：林俊浩

《拼圖》

編舞：黃磊

*Heaven Behind the Door*

Choreography: Chloe Wong

*Outspoken*

Choreography: Yang Hao

*Reaction*

Choreography: Xing Liang

*Even · Odd*

Choreography: Ivanhoe Lam Chun-ho

*Puzzle*

Choreography: Huang Lei

## 2013

《在那遙遠星球》

編舞：李健偉

《What's the Matter?》

編舞：李思颺

《RUSH》

編舞：李理、胡頌威、  
高比良洋、楊浩及袁勝倫

《閨目二》

編舞：郭曉靈

《re: rewind the reverse》

編舞：梁秀妍

《The Voice》

編舞：方家諾、王丹琦

*Talk to Me*

Choreography: Max Lee

*What's the Matter?*

Choreography: Justyne Li Sze-yeung

*RUSH*

Choreography: Li Cheng, Ricky Hu, Takahira Yo,  
Yang Hao, Yuan Sheng-lun

*Melting Solitude II*

Choreography: Elaine Kwok

*re: rewind the reverse*

Choreography: Jo Leung

*The Voice*

Choreography: Rock Fang, Wong Tan-ki

## 2012

《盡情遊戲》

編舞：胡頌威

《最後的樂園》

編舞：許俊傑

《無聲盒》

編舞：李健偉

《由聲而發》

編舞：王丹琦

《棋子》

編舞：方家諾

*Play with Abandon*

Choreography: Ricky Hu

*The Last Zoo*

Choreography: Cyrus Hui

*Silence Box*

Choreography: Max Lee

*Journey of Sounds*

Choreography: Wong Tan-ki

*Pawn*

Choreography: Rock Fang

# 王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET  
...where great dancers have begun since 1960

# isols

2014  
20 JUL - 17 AUG

## Course Director

**Jean M. WONG, BBS**

FRAD, FHKAPA  
B. Phil (Hon), University of Durham  
Former Examiner of the Royal Academy of Dance,  
LRAD, AISTD

## Guest Teachers

**Andrei MATINKINE**

(Ballet & Character)  
Formerly with Vaganova Ballet Academy,  
St. Petersburg, Russia  
BalletFörderZentrum Nürnberg, Germany

**Emmanuel GAZQUEZ (Ballet)**

Formerly with Klagenfurt State Theatre  
The National Choreography Centre of Luxembourg

**Jorge MARTINEZ (Contemporary)**

Formerly with Europa Danse, France  
Introdans, Holland

**Additional faculty will be announced at a later date**

Sponsors

**east**  
HONG KONG

**HYATT**  
REGENCY  
HONG KONG

**MARCO POLO**  
HONGKONG HOTEL  
HONG KONG

**MARCO POLO**  
HONGKONG HOTEL  
HONG KONG

**GATEWAY**  
HONGKONG HOTEL  
HONG KONG

**PRINCE**  
HONGKONG HOTEL  
HONG KONG

**PANDA**  
HOTEL  
HONG KONG

**REGAL**  
RIVERSIDE HOTEL  
HONG KONG

**RENAISSANCE**  
HARBORVIEW HOTEL  
HONG KONG

## Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

### Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,  
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course  
Scholarships can be applied

Accommodation can be arranged upon request

### Requirements

Age between 12-22 with RAD Intermediate  
Foundation equivalent standard or above

### Application Deadline

20 June 2014  
10% Early Discount before 31 May 2014

### Information & Application

Tel: (852) 2886 3992  
Fax: (852) 2567 3266  
E-mail: [isds@jmwballer.org](mailto:isds@jmwballer.org)

[www.jmwballer.org](http://www.jmwballer.org)

除了此新創作的呈現，2013 年「香港賽馬會當代舞蹈平台系列」也包括教育計劃，到學校舉行示範講座及當代舞工作坊，讓學生由淺入深認識當代舞。同時邀請同學觀賞公開彩排、演出及演後藝人談等，讓同學有機會了解編舞的創作過程，並透過經歷一個舞蹈作品的誕生，去學習如何欣賞當代舞。藝術節更出版了「創作記錄及教育計劃—當代舞賞析教材」小冊子及錄像光碟，與更多人分享當代舞。

In addition to representing new works, The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Education Programme 2013, which includes introductory talks, contemporary dance workshops, open rehearsals, performances and meet-the-artist sessions to progressively increase students' knowledge of contemporary dance. This programme aims to provide students an opportunity to understand the creative process of choreography and learn how to appreciate contemporary dance. Last year, the Hong Kong Arts Festival also published "Creative Records and Education Programme: Contemporary Dance Appreciation Education Kit", including a booklet and a DVD aiming to share contemporary dance with more people.

### 2013 香港賽馬會當代舞蹈平台系列教育計劃

The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Education Programme 2013

#### 示範講座

時期：2013 年 1 月至 3 月  
講者：楊春江先生  
參加總人次：約 3850 名學生  
參與學校：7 間

#### 當代舞基礎工作坊

時期：2013 年 2 月至 3 月  
導師：楊春江先生  
參與學校：2 間

#### 公開彩排、演出及演後藝人談

日期：2013 年 3 月

#### Introductory Talks

Period: January to March, 2013  
Educator: Daniel Yeung  
Participants: Around 3850 students  
Participating Schools: 7

#### Introductory Contemporary Dance Workshop

Period: February to March, 2013  
Educator: Daniel Yeung  
Participating Schools: 2

#### Open Rehearsal, Performance & Meet-the-Artist sessions

Date: March, 2013

### 2014 香港賽馬會當代舞蹈平台系列教育計劃

The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Education Programme 2014

#### 示範講座

時期：2014 年 1 月至 3 月  
講者：林俊浩先生  
參加總人次：約 3900 名學生  
參與學校：7 間

#### 當代舞基礎及進階工作坊

時期：2014 年 2 月至 3 月  
導師：楊春江先生及林俊浩先生  
參與學校：4 間

#### 公開彩排、演出及演後藝人談

日期：2014 年 3 月

#### Introductory Talks

Period: January to March, 2014  
Educator: Ivanhoe Lam  
Participants: Around 3900 students  
Participating Schools: 7

#### Introductory and Intermediate Contemporary Dance Workshop

Period: February to March, 2014  
Educator: Daniel Yeung, Ivanhoe Lam  
Participating Schools: 4

#### Open Rehearsal, Performance & Meet-the-Artist sessions

Date: March, 2014

## 創作及製作人員 Creative and Production Team

監製  
香港藝術節  
佈景設計  
徐碩朋  
服裝設計  
鄭文榮  
燈光設計  
吳文安  
音響設計  
夏恩蓓  
製作經理  
何德貞  
舞台監督  
黎敏兒  
執行舞台監督  
孔稜斯  
助理舞台監督  
鄭穎  
助理燈光設計  
陸宏樂  
舞台技師  
陳家彤  
舞台助理  
何至東  
服裝主任  
余瑋琪  
化妝  
HM Make-up Professional  
攝影  
冼嘉弘

Producer  
Hong Kong Arts Festival  
Set Designer  
Allan Tsui  
Costume Designer  
Cheng Man-wing  
Lighting Designer  
Goh Boon-ann  
Sound Designer  
Candog Ha  
Production Manager  
Ho Tak-ching  
Stage Manager  
Mandy Lai  
Deputy Stage Manager  
Hung Ling-sze  
Assistant Stage Manager  
Cheng Wing  
Assistant Lighting Designer  
Luk Wang-lok  
Stage Mechanist  
Chen Ka-tung  
Stage Crew  
Ho Chi-tung  
Wardrobe Mistress  
Katie Yu  
Wardrobe Mistress  
HM Make-up Professional  
Photographer  
Keith Hiro

## 鳴謝 Acknowledgements

黃師傅、楊子欣

部分排練場地由以下機構提供 Rehearsal space partially provided by

城市當代舞蹈中心夥伴計劃、Balletopia、芭莎舞蹈室、影舞者演藝舞蹈製作有限公司、張視製作、城市當代舞蹈中心、Grand Jeté Dance Center、香港兆基創意書院、京昆劇場、新約舞流、同流

Partnership Programme by CCDC Dance Centre, Balletopia, B Soul Dance Production Ltd., Cheungs' Vision Production, CCDC Dance Centre, Grand Jeté Dance Center, HKICC Lee Shau Kee School of Creativity, Jingkun Theatre, Passoverdance, Dynamics, Talent Theatre



## Plus 藝術節加料節目

### 國際當代舞蹈論壇—從北歐到香港

17.3.2014 (一) 下午 2:00-6:00pm

國際當代舞蹈工作者和本地當代舞蹈家、行政人員、決策者和舞蹈愛好者一起作公開討論，探討當代舞蹈發展及持續發展性，議題包括政策、資助項目、教育和宣傳。

講者：芬蘭舞蹈資訊中心國際事務經理皮耶塔·穆拉莉、Loco World 行政總監奧莎·埃德格琳

地點：香港藝術中心麥高利小劇場

費用：正價 \$150 / 學生 \$120

英語主講

### International Contemporary Dance Forum (ICDF) – from Nordic Countries to Hong Kong

17.3.2014 (Mon) 2:00-6:00pm

Choreographers, dancers, art administrators, policy makers, and lovers contemporary dance come together to share thoughts on how to sustain, develop, and promote contemporary dance in Hong Kong.

Speakers: Pirjetta Mulari, International Affairs Manager of Dance Info Finland and Åsa Edgren, Managing Director of Loco World

Venue: McAulay Studio, HK Arts Centre

Fee: Standard \$150 / Students \$120

In English

### 藝人談—與本地當代舞蹈家對談

15, 16.3.2014 (六、日) 下午 4:45-5:15

歡迎觀眾於演出後留步，與一眾編舞和舞者見面。

普通話 / 廣東話主講

更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南，或瀏覽網站：www.hk.artsfestivalplus.org

### Meet-the-Artist: Post-performance Dialogue

15, 16.3.2014 (Sat & Sun) 4:45-5:15pm

If you would like to meet this year's young choreographers and dancers, please remain in the theatre after the performance.

In Putonghua/Cantonese

Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at www.hk.artsfestivalplus.org



節目一 Programme 1

黃靜婷 Chloe Wong

《人間·獨·白》 *Heaven behind the Door*

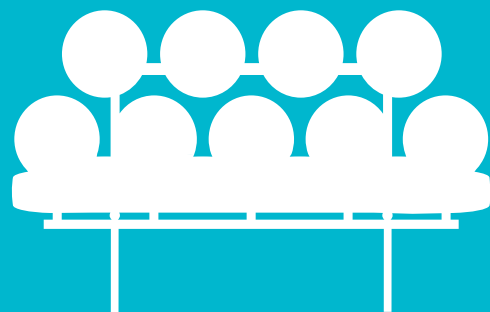
— 中場休息 Interval —

楊浩 Yang Hao

《直言不諱》 *Outspoken*

邢亮 Xing Liang

《逆動》 *Reaction*



HKDI GALLERY PRESENTS

**GEORGE NELSON**

architect | writer | designer | teacher

**14 MAR – 2 JUN 2014**

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)

HKDI Gallery • HKDI & IVE (LEE WAI LEE)

3 King Ling Road • Tseung Kwan O

[www.hkdi.edu.hk/hkdi\\_gallery](http://www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery) • [www.design-museum.de](http://www.design-museum.de)



Herman Miller

An exhibition of the Vitra Design Museum, Germany.  
This exhibition has been generously sponsored by  
Herman Miller International, Asia Pacific.

## 《人間・獨・白》 *Heaven behind the Door*

編舞 / 舞者  
黃靜婷

Choreographer / Dancer  
Chloe Wong

舞者  
邱加希、李露、施卓然

Dancers  
Katie Yau, Li Lu & Kenneth Sze

音樂  
葉卓棠

Music  
Moon Yip Cheuk-tong

「我會把這半身埋在人間混沌中，繼續掙扎，  
把另一半身流放於起伏不定的寧靜中飄浮，  
當他們相遇之時，那將會是唯一的一片淨土。」



編舞的話 Choreographer's Notes

### 黃靜婷 Chloe Wong

這幾年社會的動盪令我不斷思考：一個人的力量可以有多大呢？有些人注定是要改變世界，他們會義無反顧地走在最前以生命影響生命，我們會熱烈地歌頌讚美。

但問題來了一那麼其他人呢？像我這樣的小人物可以做些甚麼才令世界美好一些？

我深信每個人也很獨特，只是社會從不這樣教育，讓人從不相信。我在假設，若每個人也能保守自己的「淨土」，那力量將是何其的大！這片「淨土」可以是一個信念、一個地方、一種生活方式、一種牢牢的堅持、一個唯一……無論發生甚麼事也不會受誘越過的一片寶貴的「淨土」。可是人時而堅強時而脆弱，保守的力量又來自哪裡？這些以及更多的思緒引發了這次的創作。我在這裏不刻意解釋舞蹈作品的意思，因為作品本身也是一個生命，需要互動需要溝通。希望觀眾能慢慢感受，與這個「生命」對話。

與其說我喜愛創作，不如說是我的生命需要創作！我希望每次都能挑戰自己，而這次既編又跳也很不容易。衷心謝謝每位舞者及作曲家的用心及耐性，彼此的信任是我最珍惜的！十分感激這次我們能有緣在這作品上遇上，我將會掛念每次排練室內的歡笑聲，以及你們對藝術追求的氣息！

特別鳴謝謝曉虹，部分內容從其著作《好黑》一書中獲得靈感。

The social unrest in the past few years has got me thinking: how much power does one person have? Some people are destined to change the world; they boldly walk the line in the forefront of things, affecting others' lives with their own, leaving us to sing their praises. That raises the question: what about everyone else? What can a nobody like me do to make the world a better place? I believe that everyone is unique and it's just the society that educates us to think otherwise. If everyone can preserve their own sanctuary, their power can be tremendous! This sanctuary can be a belief, a place, a lifestyle, a principle to be held fast to, a one-and-only... A precious sanctuary that will never be breached no matter what. But people can be as weak as they can be strong. Where does the strength to stand your ground come from? All this and more is what inspired this creation. I don't really like using words to explain the meaning of a dance work, because the work itself is a life; it needs interaction and communication. I hope the audience can feel it and converse with this "living being".

It's not that I love creating, I need it! I want each time to be a challenge to myself, and this time performing in a piece I also choreographed is certainly not easy. I'd like to thank every dancer and composer from the bottom of my heart for their effort and patience. The trust we share is what I cherish the most. I'm most grateful for the fate that has brought us together for this piece, and I will miss all the laughter from our rehearsals and your zeal for the creative arts!

Special thanks to Dorothy Tse; parts of the text references her short story collection *So Dark*.



**黃靜婷**  
**Chloe Wong**

編舞 / 舞者  
Choreographer / Dancer

香港演藝學院現代舞系（榮譽）學士，畢業後考獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金，前往美國修讀由 Hollins University 與美國舞蹈節（ADF）合辦的學位課程，並於 2007 年修畢碩士學位。留美期間，曾代表大學前往摩納哥參加 Monaco Dance Forum 2006。其編舞作品曾於香港、希臘、廣州、馬來西亞、紐約、維珍尼亞州及美國舞蹈節 ADF 07 發表。近年作品包括《Carry On - Lifting Bones》，在希臘萊斯博斯島演出的群舞《Fara, Performing at the Edge》及獨舞《Tiny Hong Kong》、《Another Traveler》、《這地》、MaD@西九之《踩過界大舞台》、《落衣》、《DoReDoReMe》，長篇舞蹈劇場《日夜沫了》、《二想天開》、《六翻自己系列》及《植·聽》等。2013 年赴布拉格修讀戲劇及表演藝術課程 (Inter)acting with the Inner Partner & Authorial Performance。現時為自由身舞蹈工作者。

Wong graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) with honours in Contemporary Dance. She was awarded the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund scholarship to study a master's degree programme jointly organised by the Hollins University and American Dance Festival in the US and graduated in 2007. During her time in the US, she represented the university to attend the Monaco Dance Forum 2006. Her choreographic works have been showcased in Hong Kong, Greece, Guangzhou, Malaysia, New York, Virginia, and American Dance Festival 2007. Her recent works include *Carry On - Lifting Bones*; *Fara, Performing at the Edge*, an ensemble work performed in Lesbos, Greece; solo works *Tiny Hong Kong*, *Another Traveler*, *This Place*; MaD@West Kowloon's *Cross the Line Theatre*, *Across the Border*, *DoReDoReMe*; and full-length dance theatre productions *The Living Split*, *Planet Love*, *Positioning Series* and *Transitory in Nature - Audible Growth*. In 2013, Wong participated in the (Inter)acting

with the Inner Partner & Authorial Performance programme in Prague, Czech Republic. Wong is currently a freelance dancer.



**邱加希**  
**Katie Yau**

舞者  
Dancer

香港演藝學院現代舞學士，副修編舞。曾於 2009 年參與「舞蹈青年」計劃在香港及廣州演出，2013 年代表學校參與北京師範大學國際創意舞蹈研討會演出。邱曾與不同的舞蹈團體合作，包括：Danseomanie、多空間及不加鎖舞蹈館。參與作品包括：2012 年城市當代舞蹈團舞蹈中心的《真演出》新系列《自·摸》；2013 年《站在延續線》的《候·話》及《驟現》。現為「多空間」舞者。

Yau graduated from the School of Dance, HKAPA, majoring in Contemporary Dance and minoring in Choreography. Yau had represented the school performing in Beijing Normal University International Creative Dance Seminar in 2013. She is also active in performing with different companies: Danseomanie, Y-space and Unlock Dancing Plaza. She also performed in the *Self. Explore* of CCDC's Real Showcase New Series in 2012, and *Pretext* and *Invisible Seeing* in *Carry On* in 2013. Yau is currently a dancer of Y-Space.



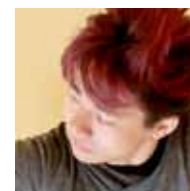
**李露**  
**Li Lu**

舞者  
Dancer

生於重慶，11 歲於北京舞蹈學院附屬中等舞蹈學校學習中國舞，畢業後隨廣州歌舞團出訪日本、新加坡等國家，參演舞劇《星海·黃河》、《廣州往事》等，後獲取香港演藝學院舞蹈獎學金赴港修讀現代舞專業文憑，曾參演香港舞

蹈聯盟編舞新系列《時移》、環境舞蹈《中環碼頭的遊歷》、站在延續線《Lifting Bones》及亞洲文化協會—未可料《Flex》等。

Born in Chongqing, China, Li started learning Chinese dance at the Secondary School of Beijing Dance Academy at the age of 11. After graduation, he toured Japan, Singapore and other countries with Guangzhou Song and Dance Ensemble, starring in *A Sea of Stars - Yellow River*, *The Past in Guangzhou*, among others. He was awarded a dance scholarship by the HKAPA to study for a professional diploma in contemporary dance. He has performed in *Time Drifting* of Hong Kong Dance Alliance's Choreography New Series; environmental dance *Travel at Central Pier*, *Lifting Bones* at *Carry On*, and *Flex at Unpredictability* presented by Asian Cultural Council.



**施卓然**  
**Kenneth Sze**

舞者  
Dancer

香港演藝學院舞蹈學院藝術（榮譽）學士，主修當代舞。在校曾參演《熱舞交響曲》（客席編舞：梅卓燕）的《Bolero》舞曲。施於 2007 年參與《夢旅》計劃到馬來西亞作交流及演出。參演作品包括《窺心人》、《Play Well, Sleep Tight》、不加鎖舞蹈館《康城記》、《蕭邦 VS Ca 幫》、東邊舞蹈團《心結》等。2013 年成為 Y-Space「多空間」舞團的合約舞者，參與演出《Frida》及《突然之間》。編舞作品有《頂X住》及《漆黑的芬芳》。

Sze graduated with a Bachelor of Fine Arts (honours) Degree from the School of Dance, HKAPA, majoring in Contemporary Dance. While at school he performed in *Bolero*, a collaborative work with Hong Kong Philharmonic and choreographer Mui Cheuk-yin. In 2007, he was invited to participate in *The Dream. The Journey*, a dance workshop and performance in Malaysia. His recent performances include *deus ex machina*, *Play*

*Well, Sleep Tight*, *A Tale of Healthy City* and *Chopin VS Ca* by Unlock Dancing Plaza, and *Heart Knot* by E-Side Dance Company. In 2013, Sze worked as a dancer of Y-Space, and participated in *Frida* and *Suddenly*. His choreographic works include *Hold On* and *Dark Aroma*.



**葉卓棠**  
**Moon Yip**  
**Cheuk-tong**

音樂  
Music

本地少數同時從事劇場舞台設計、視覺藝術創作、影像美術指導、作曲和音樂演奏的青年藝術家之一。香港演藝學院藝術（一級榮譽）學士，主修舞台佈景及服裝設計。

2008 年起成為獨立音樂人，初期代表作品有《木人守望》、《蝴蝶》等。2010 年組成獨立樂隊「紙風鈴」，在奧沙藝術基金與香港創樂團主辦的《Rebuilding Haiti》中首次公開演出三篇有關天災重建的樂章。劇場音樂作品有《re: rewind the reverse》、《日夜沫了》及《無際空境》等。

Graduated from HKAPA with a Bachelor of Fine Arts Degree with first-class honours, majoring in Theatre Set and Costume Design, Yip is one of the few local artists who engage in stage and costume designs, visual arts, art direction, music composition and music performance.

From 2008, Yip started to create music pieces as an independent composer. In 2010, he formed the independent band Tree Phoning, debuting at Rebuilding Haiti, which was co-organised by the Osage Art Foundation and the Hong Kong New Music Ensemble. At its first public performance, the band performed three pieces on reconstruction after natural disasters. Yip's theatre works include *re: rewind the reverse*, *The Living Split*, *La Demande d'emploi*, etc.



## 《直言不諱》 Outspoken

編舞 / 舞者  
楊浩

編舞指導  
郭瑞文

音樂  
莫札特《安魂曲》，選自電影《莫札特傳》  
(節目一)

楊光奇 (節目二)

音樂剪輯  
Alice Rensy、夏恩蓓

說書人  
周耀棠、關偉康

Choreographer / Dancer  
Yang Hao

Artistic Advisor  
Kuik Swee-boon

Music  
*Requiem* by Mozart, selected from *Amadeus*  
(Programme 1)

Njo Kong-kie (Programme 2)

Music Editor  
Alice Rensy, Candog Ha

Narrator  
Tom Chow, Byron Kwan

編舞的話 Choreographer's Notes

### 楊浩 Yang Hao

經過半年的沉澱和創作，我不斷的審視自己內心，試圖找出一個屬於自己的舞蹈語彙。在一個人創作的世界裏我得到了很多的想法，過程中把它們一個一個的慢慢拆開再重組，最後作品的概念便有了清晰的主題……直言不諱 Outspoken。

人的內心中到底有多少話語可以隱藏？這些沉寂在心中很久的埋怨、抱歉、感激等，都在等待一個可以釋懷的出口。人有時候心中有話想說，卻難以表達。這種難以表達的阻力可能是來自於外界，也可能是來自內心。這是一個人、一個藝術家在面對自我時候的一種徘徊。我喜歡發夢，也喜歡幻想，時常一個人在發呆中幻想。有時甚至唸唸自語起來，然後發現自己的內心是積攢了那麼多東西，都在

After half a year of settling down and creating, I kept trying to review my thoughts, to find a dance vocabulary that belonged to me. In a world of solo creation, I came up with many thoughts. I took each one apart and reassembled it, until finally the piece had a clearer theme... In an outspoken person, how much of their mind can be hidden? What's buried inside are complaints, regrets, appreciation, all waiting to be expressed and released. Sometimes there are words in your mind that are hard to express. The obstacle to this could be external, or it could be internal. This is a dilemma I face as a person, as an artist, when I face myself. I love dreaming and fantasising. I'm often in my own world imagining things. Sometimes I even mumble to myself. It's then I realize I have so much buried deep inside, all waiting

等待一個表達的出口。可有時在面對他人的時候，卻要用平靜的表面來遮蓋內心的澎湃。這次的作品是生活中真實純粹的體驗，是一個真實的人的內心表達。我會擺脫考量動作漂不漂亮，返回舞蹈根本的表達概念，用肢體來表達心靈的本意，將生活中的動作呈現在舞台上。

Art is the only place where I can hide and discover myself.

這是我第一次自編自跳的獨舞，在創作過程中可以說是很孤獨卻看到完全的自己，驅使我尋找自己的語言和表達方式。另外也感謝作曲楊光奇一直配合我，一起去尋找一種新的風格。有別於過往的聯合演出，這次會有更多走錯路的時候，但每一次走錯路的經歷都是一個寶貴的經驗。

特別鳴謝 Alice Rensy 在我創作時給予寶貴的意見，讓我在排練中沒有那麼孤單。

to be released. Yet when I'm in front of other people, a calm front covers up the dynamic emotions on the inside.

This piece is of pure, real life experiences, a true expression of the heart. It didn't matter to me this time how beautiful each movement was. I went back to the basics of dance: using the body to express what's inside and present the movements of life on stage.

Art is the only place where I can hide and discover myself.

This is my first solo choreographic work. You could say the creative process was very lonesome, but it allowed me to fully see myself and to find my own language and means of expression. I am also thankful for composer Njo Kong-kei for working with me along the way, to forge a new style together. Different from previous collaborative performances, this time there will be even more moments I fall off the track; but each fall is a precious experience.

A special thanks to Alice Rensy for giving me invaluable advice while I was creating this, and allowing me to feel less lonely during rehearsals.





**楊浩**  
**Yang Hao**

編舞 / 舞者  
Choreographer / Dancer

生於重慶，1998 年入讀北京中國歌舞團藝術學校，曾參與中國歌劇舞劇院、廣州歌舞團，2005 至 2007 年為廣東現代舞團舞者，並跟隨舞團於美國、加拿大、荷蘭、波蘭、丹麥及香港等地演出。2007 年獲獎學金赴香港演藝學院修讀舞蹈學士課程，主修現代舞，並於 2009 年加入香港城市當代舞團，2012 年加入鍾詠賢芭蕾舞學校任教。2013 年，楊氏獲韓國文化部邀請參與首爾國際舞蹈節 Dance Exchange 計畫任駐地藝術家，同年 12 月受新加坡 Contact Festival 邀請創作並演出獨舞《I Have Something Want To Say》。主要編舞作品包括：《沒有精神之精神》、《Cube》、《Rush》等。

After two years of study in HKAPA, he joined City Contemporary Dance Company as a full time dancer. Since 2012, he has been a teacher of Ivy Chung Ballet School and works as an independent dancer and choreographer. He received funding from Culture Partnership Initiative (CPI) of Korea and joined the SI Dance Festival Dance Exchange 2013 program as a resident artist from August to October 2013. In the same year, Yang was also invited by Singapore Contact Festival and Malaysia d'Motion International Dance Festival to perform a solo *I Have Something Want To Say*. His choreographic works include *Autorun*, *Cube*, and *Rush*.



**郭瑞文**  
**Kuik Swee-boon**

編舞指導  
Artistic Advisor

新加坡舞者舞團的創辦人、藝術總監及編導，也是新加坡「觸·現代舞蹈節」的創辦人兼藝術總監、前西班牙國家舞蹈團（Compañía Nacional de Danza）首席舞者、新加坡藝術學校現代舞老師，2013 年起開始出任馬來西亞動力國際舞蹈節的聯合藝術總監。曾與國際編舞家，如納楚·杜阿圖、尤利·季利安、麥茲·厄克、歐赫·納呵瑞因和溫·範德科布斯等合作。

Kuik is the founder, artistic director and choreographer of Singapore's T.H.E. Dance Company; founder and artistic director of Contact Contemporary Dance Festival; former principal dancer of the Compañía Nacional de Danza in Spain; and contemporary dance teacher at School of the Arts, Singapore. In 2013, Kuik was appointed to be the associate artistic director of the d'MOTION International Dance Festival in Malaysia. Kuik has worked with internationally renowned choreographers such as Nacho Duato, Jiří Kylián, Mats Ek, Ohas Naharin, and Wim Vandekeybus.



**楊光奇**  
**Njo Kong-kie**

音樂  
Music

旅居加拿大的澳門作曲家，曾任加拿大現代舞團 La La La Human Steps 的鋼琴手及音樂總監多年，期間與加文·布萊亞斯及大衛·朗緊密合作。2013 年成立「Folga 更」計劃，於澳門藝術節演奏其專輯《墓所事事》中的樂曲（與其所屬之三重奏樂隊 Day OFF 灌錄），此專輯及其他作品亦廣獲劇團和舞蹈團採用，包括荷蘭舞蹈劇場、芝加哥胡巴德街舞蹈團、溫哥華卑斯省芭蕾舞團等。楊光奇曾為第 41 屆香港藝術節香港賽馬會當代舞蹈平台系列《RUSH》作曲，亦曾為澳門文化中心一部中文音樂劇擔任編曲。

Njo is a Macauese musician based in Canada. He had been pianist and music director of La La La Human Steps for years and worked closely with Gavin Bryars and David Lang who composed soundtrack for the company. In Macau, he founded The "Folga" Project which presented a concert-theatre piece with music from Picnic in the cemetery (recorded with his chamber group Day OFF) in the Macau Arts Festival in 2013. The music on this album, along with his other compositions, have been featured in the productions of the Nederlands Dans Theater, Hubbard Street Dance Chicago, Ballet British Columbia, and various theatre and dance companies in Macau and abroad. He created the soundtrack of *RUSH* in the HKJC Contemporary Dance Series of the 41st Hong Kong Arts Festival. He has also arranged and orchestrated a Chinese musical for the Macau Cultural Centre.



# 43<sup>rd</sup> 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival 27.2-29.3.2015

率先披露 Programme Highlights

Dutch National Ballet *Cinderella*  
荷蘭國家芭蕾舞團《灰姑娘》

Los Angeles Philharmonic / Gustavo Dudamel  
洛杉磯愛樂/杜達美

The Bolshoi Opera and Bolshoi Ballet  
莫斯科大劇院歌劇團及芭蕾舞團

Staatskapelle Dresden / Christian Thielemann  
德累斯頓國家管弦樂團/泰利曼

《金蘭姊妹》 *The Amahs* 電影《桃姐》編劇李恩霖打造香港原創戲劇

Cassandra Wilson celebrates Billie Holliday's centenary

Barefoot Divas Indigenous voices from Australia, NZ & Papua New Guinea

▶ 登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息  
To receive our latest news, please submit your  
email address on our website

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

更多精采節目2014年8月逐一公佈  
10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2014  
Advance Booking starts in October 2014



A SPORTING LIFE!

  
HERMÈS  
PARIS

For enquiries  
+852 2919 5000  
Hermès.com

Publicis EtNovus

## 《逆動》 Reaction

### 編舞

邢亮

### 舞者

黃翠絲、李德

### 音樂

蔡世豪（聲音演繹：Winnie Lau）

### Choreographer

Xing Liang

### Dancers

Wong Choi-si, Li De

### Music

Choi Sai-ho (Voice by Winnie Lau)

### 編舞的話 Choreographer's Notes

#### 邢亮 Xing Liang

人們都希望生活在一個美滿的感情世界當中，但愛情之所以成為一個千古話題，卻是因為愛情裏面錯綜複雜的關係發展。愛情時而真實又時而虛幻，想得到卻得不到，讓人欲動不動、欲言又止，甚至變得神經質。對於愛的表達，創作《戀人絮語》的法國作家羅蘭·巴特爾用「逆動」一詞形容這種戲劇性的狀態。

在《逆動》裏沒有所謂的完美，只有一剎那的永恆，無間斷的感情變化令人難以猜測。這邊廂她一直活在自己的理想世界當中，漸漸偏離現實情景。另一邊廂他活在現實的世界，努力試圖揣摩卻猜不透她的內心世界。明明彼此距離這麼近，兩人卻猶如說着不同的語言，無法溝通與配合。如果人們在感情生活當中執着於永恆完美的概念，他們最終所處的一個局面就是孤獨，因為他們整個的幸福與快樂都寄託在另外一個自己理想化了的人身上。

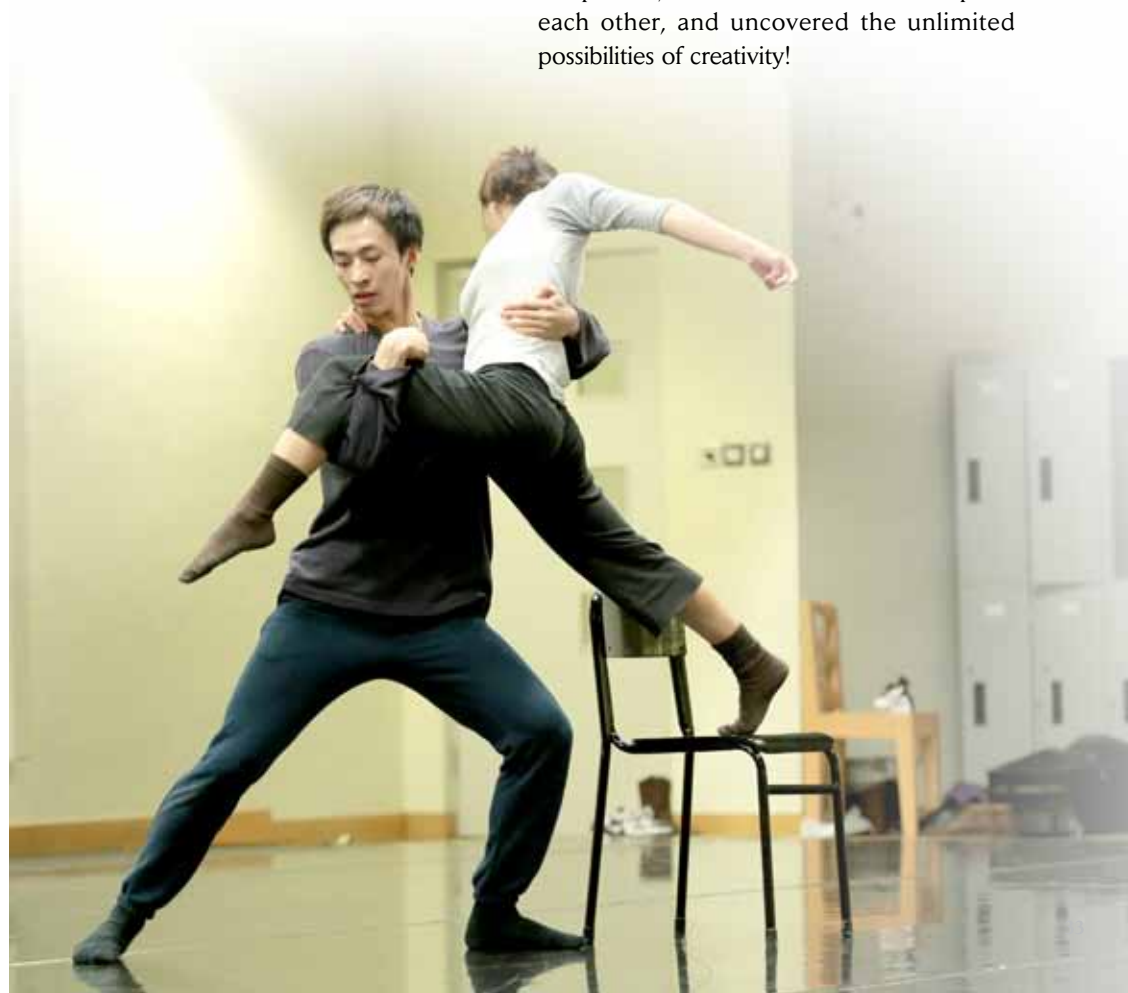
Everyone hopes to live in an emotionally fulfilling world, but the reason love has been a timeless topic, is because of the complex relationships that develop in love. Love is sometimes concrete, sometimes vague. Those who want it can't get it; it makes people unable to move, unable to speak; it even makes some people go crazy. French writer Roland Barthes describes in his *A Lover's Discourse* the dramatics of this state of mind as "reactions".

In *Reaction*, there is no such thing as perfection, just a moment of forever, and ever-changing feelings that make people unpredictable. On one hand, she lives in her own ideal world, slowly veering off the tracks of reality. On the other hand he lives in reality, trying hard but failing to figure out her impossible inner universe. They seem so close, but so far, as though they are speaking different languages, neither able to communicate nor coordinate between

這次與任何一個單位合作都非常和諧，也非常有默契，包括我的舞者、作曲、燈光和舞台設計等。感謝藝術節給我們編舞一個發揮創意的機會，也讓年輕舞者體驗創作。過程中我們都一直在互相學習與啟發，發現無限的創作可能性！

them. Those who hold onto the concept of perfection and forever will simply end up in loneliness, because they have placed all happiness on a being they have idealised.

This collaboration has been smooth and harmonious between all units, including dancers, composer, lighting, stage design, etc. I would like to thank the Arts Festival for giving us choreographers a platform to express our creativity, and allowing young dancers to experience the creative journey. In this process, we all learned from and inspired each other, and uncovered the unlimited possibilities of creativity!





**邢亮**  
**Xing Liang**

編舞  
Choreographer

生於北京，畢業於北京舞蹈學院古典舞表演系。曾任中國青年舞團、廣東實驗現代舞團及香港城市當代舞團演員。現為獨立舞者。

Born in Beijing, Xing graduated from the Beijing Dance Academy, specialising in Chinese Classical Dance Performance. He worked with the Youth Dance Company of the Academy, the Guangdong Modern Dance Company and City Contemporary Dance Company. He is now an independent dance artist.



**黃翠絲**  
**Wong Choi-si**

舞者  
Dancer

生於澳門，畢業於香港演藝學院，主修現代舞。黃氏於 2013 年獲得香港演藝學院最佳女舞蹈員獎、舞蹈學校校長獎和現代舞講師獎學金，並於 2010 至 2013 年間獲得澳門教育暨青年局的獎學金和澳門文化局藝術獎學金。她曾代表學校參加第七屆金山國際舞蹈節及 M1 新加坡藝穗節，以及到西班牙、維也納、新加坡、韓國、菲律賓等地參加舞蹈藝術節和演出。她並參加過澳門多個大型演出，主要包括澳門國際青年舞蹈節、澳門國際藝術節的舞蹈晚會《心中花園》，建國六十週年和澳門回歸十週年的澳門舞劇《奔月》。

Born in Macau, Wong graduated in 2013 from HKAPA with a Bachelor of Fine Arts, majoring in Contemporary Dance. She was awarded The Margaret Zee Outstanding Performer Award from HKAPA, Dean of Dance Prize Contemporary Dance, and Faculty Scholarship of Contemporary Dance in 2013. She also received scholarships from Macao Education and Youth Affairs Bureau and Macao Cultural Institute and Arts from 2010 to 2013. With the Van Huynh Company (London) she performed in *Black Square* at the 7th Busan International Dance Festival and at the "Art&Faith" M1 Singapore Fringe Festival. She has also performed in Spain, Vienna, Philippines, Shanghai, Beijing, Xiamen, and Henan. She represented Macau and performed in Macao International Youth Dance Festival, Macao International Arts Festival, the 60th anniversary and the 10th anniversary of Macau.



**李德**  
**Li De**

舞者  
Dancer

2007 年獲全額獎學金就讀香港演藝學院，2011 年畢業並獲一級榮譽學士學位。近期主演作品包括《茶館》、《點·破》、《舞·雷雨》（香港及新加坡演出）、《What's the Matter?》及《玩風景》（非洲維德角）。其編舞作品《飢餓甜蜜的事》獲選參演 2011 香港舞蹈博覽。

Li was awarded full scholarship from the HKAPA in 2007. Graduated with a Bachelor of Fine Arts (first-class honours) in 2011, his major performances include *Tea House*, *Pulsate*, *Thunderstorm* (performed in Hong Kong and Singapore), *What's the Matter?* and *Playing Landscape* (performed in African cape Verde). His choreographic work *Paper Tiger* was selected as a programme of Hong Kong Dance Expo 2011.



**蔡世豪**  
**Choi Sai Ho**

音樂  
Music

電子音樂人兼聲影藝術家，2008 年獲得城市大學創意媒體學院碩士。首位代表香港參與澳洲墨爾本舉行的「Red Bull 音樂學院」的香港音樂人（2006），被雜誌《Time Out Hong Kong》選為二十大本地音樂人（2008）以及最佳本地獨立音樂人（2009），CNNGO 選為十大最佳香港音樂單位（2011），2013 年獲香港藝術發展局藝術新秀獎（媒體藝術）。演出包括：香港 Clockenflap 2011 音樂與藝術節、日內瓦 Electron Festival 2012、柏林 Worldtronic 2012 等。蔡曾舉行兩場個人多媒體音樂會《聲·影·演》（2010）及《星·音·演》（2013）。

Electronic musician and audio-visual artist, Choi received his Master of Fine Arts in Creative Media from the City University of Hong Kong in 2008. He was the first Hong Kong musician to join the Red Bull Music Academy 2006 in Melbourne, Australia. Besides, he was selected as Hong Kong's Top 20 musicians in 2008 and The Best of Hong Kong Indie in 2009 by *Time Out Hong Kong*. He also received the Award of Young Artist (Media Arts) by the Hong Kong Arts Development Council in 2013. He has participated in Clockenflap Music & Arts Festival (2011, Hong Kong), Electron Festival 2012 (Geneva, Switzerland), and Worldtronic 2012 (Berlin, Germany). Choi presented his debut solo multimedia concert *Audio-visual live* in 2010. His second solo concert, *An Audiovisual Concert: Live · Planet · Noise* was presented by the Leisure and Cultural Services Department in 2013.





# 支持我們下一部 叫好叫座的新作品!

## SUPPORT OUR NEXT CRITICALLY ACCLAIMED NEW WORK!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「**新作捐助計劃**」！

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the **New Works Scheme** will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

### 鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
創意捐款者 Innovation Donor	HK\$5,000或以上 or above
靈感捐款者 Inspiration Donor	HK\$2,500或以上 or above

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「**新作捐助計劃**」。  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \* to support the **New Works Scheme**.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard  
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date (月 month / 年 year): \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:

(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

### 捐助者資料 Donor's Information \*\* (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): \_\_\_\_\_

職位 Title: \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：

If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊。 I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

## 節目二 Programme 2

林俊浩 Ivanhoe Lam Chun-ho

《單·雙》 Even · Odd

— 中場休息 Interval —

\* 楊浩 Yang Hao

《直言不諱》 Outspoken

黃磊 Huang Lei

《拼圖》 Puzzle

\* 節目資料 P24 for programme details



## 《單・雙》 *Even・Odd*

### 編舞

林俊浩

### 舞者

林薇薇\*、廖向民、廖展邦

### 特邀京劇演出

耿天元\*\*

### 音樂

趙朗天

### Choreographer

Ivanhoe Lam Chun-ho

### Dancers

Lim Wei-wei\*, Liu Heung-man and Bruce Liu

### Beijing Opera guest performer

Geng Tianyuan\*\*

### Music

Alain Chiu

\* 蒙不加鎖舞蹈館允准參與是次演出 By kind permission of Unlock Dancing Plaza

\*\* 蒙京崑劇場允准參與是次演出 By kind permission of Jingkun Theatre



## 編舞的話 Choreographer's Notes

### 林俊浩 Ivanhoe Lam Chun-ho

當「單」與「雙」兩字並列對比，就像「現在的」跟「過去的」交錯相遇。玻璃杯子裏的回憶溢瀉，喝一口，把那些點與滴吞進。

喝着，是暖哄哄的。再喝，幽冷卻直湧心頭。

獨剩一人，與單影成雙向前望着，繼續走還是往回走。

創作過程裏總會有孤身隻影的時候，但幸好在劇場創作中並不是獨行的。有着不同崗位的人一同創作，將本來無溫無色的點子變得有血有肉。在此感謝成就《單・雙》的每一位。非常感謝耿老師的信任與耐性、舞者們百分百的投入與同行、作曲給予的空間與能量、每一位設計師們增添的色彩與質感、幕後工作人員無限的諒解與配合。

沒有回憶，怎能談得上現在？願大家都能將回憶化成前行的力量。

藉此將《單・雙》獻給回憶中的人和事，特別送給我的母親。

When odds are juxtaposed with evens, it's like the past crossing paths with the present. As the glass of memories brims and spills, take a sip and swallow the little drips and drops.

It's warm, going in. Another sip, a chilling gush goes down.

Alone, I'm left to merge with my shadow, gazing ahead. Do we keep walking forward? Do we go back?

There are always times you are alone on a creative journey. Luckily, in theatre, creating isn't a lone path. Working alongside people in different roles, together we breathe life into what started off as a cold spot of an idea. Here I would like to thank everyone who helped make *Even・Odd* happen. I'm most grateful for Teacher Geng for your trust and patience, all the dancers for walking by me 100 percent, the space and energy provided by our composer, each designer for the colour and texture bestowed on to the piece, as well as to our backstage staff for all your understanding and cooperation.

Without memories, how can we talk about the present? I hope everyone can transform their memories into power that drives them forward.

I would like to use this opportunity to dedicate *Even•Odd* to all the people and events in memory, especially my mother.



**林俊浩**  
**Ivanhoe**  
**Lam Chun-ho**

編舞  
Choreographer

畢業於香港演藝學院戲劇學院及舞蹈學院現代舞系、荷蘭鹿特丹舞蹈學院舞蹈（當代編舞）藝術學士。近期編舞作品有《站在延續線》的《候·話》、「舞蹈新鮮人系列」《27》、短編作品《Awakening》及《27 Scenes》等。作品曾於鹿特丹、海牙、烏特勒支及阿姆斯特丹等發表，其中《27 Scenes》獲邀參與 ITs Festival in Amsterdam 2010 及香港舞蹈節 2010 國際舞蹈研討會演出。

林氏亦為不同類型演出擔任編舞及形體指導，包括浪人劇場《體育時期 2.0》、一條褲製作《篤數帝國》及《失 / Sucks》等。近期參與演出有新約舞流《界限·街道圖》（香港首演及廣州重演）、黃碧琪作品《愛在時間癱軟時》（香港首演及吉隆坡重演）。

林氏近年成立 Motion 27 Dance Theatre，現為自由身編舞、表演者、劇場教育工作者及香港演藝學院舞蹈學院兼職講師。

Lam received his Diploma in Drama and Dance (Contemporary Dance) from the Drama School and Dance School of HKAPA. He obtained his Bachelor of Fine Arts from Codarts University (Rotterdam Dance Academy) where he majored in Choreography. His recent choreographic works include *Pretext*, *27*, *Awakening* and *27 scenes*. *27 scenes* was presented in ITs Festival in Amsterdam 2010 and Hong Kong Dance Festival 2010 - International Dance Symposium, as well as in Rotterdam, Utrecht and Den Haag.

He has also worked as choreographer and movement coach for theatre productions including *P.E. Period 2.0* by Theatre Ronin, *Enron* by Pants Production and a theatre piece named *Sucks*, working with a local director, Lee Chun-chow and an international musician, Kung Chi-shing. His recent performances include *Maze* by Passoverdance and *When Time Limps* by Wong Pik-kei. Lam is the artistic director of Motion 27 Dance Theatre, freelance choreographer, performer, drama education practitioner and part-time lecturer at the HKAPA School of Dance.



**林薇薇**  
**Lim Wei-wei**

舞者  
Dancer

曾任共享空間舞蹈劇場的舞者，曾參與多地演出和文化交流，如印尼 Surabaya Art Festival、荷蘭 Pasar Malam Besar Festival 及大馬路歐編舞家吳德文專場演出等。她亦曾任香港舞蹈團八樓平台實驗劇場客席表演者、跳格 @ HKDF2006 之王榮祿委託作品舞者之一。2007 年加入不加鎖舞蹈館為駐團藝術家，參與作品包括《愛息》、《三部曲》、《Whatever》、《甩色》及個人創作《Workpiece》等。

Lim was a former dancer with Dua Space Dance Theatre. She has participated in various performances and cultural exchange programmes like Surabaya Art Festival, Indonesia, Pasar Malam Besar Festival, Holland, and a production by Malaysian-born artist Ng Teck Voon. She has been a guest performer of the Hong Kong Dance Company's 8/F Platform Environmental Dance and commissioned artist of Ong Yong Lock in *Jumping Frames*@HKDF2006.

She has been a Resident Artist of Unlock Dancing Plaza since 2007. She has danced in *Whisper of Love*, *Free Steps*, *Whatever*, *Love Sick* and created her own solo *Workpiece*.



**廖向民**  
**Liu Heung-man**

舞者  
Dancer

2008 年畢業於香港演藝學院現代舞系，2006 年獲獎學金赴廣州參加廣東現代舞週。曾參與之製作團體包括：動藝、香港舞蹈團、不加鎖舞蹈館、多空間、東邊舞蹈團等。參與演出包括《翻天覆地》、《界限·街道圖》、《尋找許仙》等。

Liu graduated from the HKAPA in 2008, majoring in Contemporary Dance. While a student there, he was awarded scholarships to take part in the Guangdong Dance Festival in Guangzhou. Liu has worked with numerous companies, including Dance Art, Hong Kong Dance Company, Unlock Dancing Plaza, Y-Space, E-Side Dancing Company, Hong Kong Federation of Drama Societies, and Free Counterpoint. He has participated in performances such as *Toppling the World*, *Maze*, and *In Search of Hui Sin*.



**廖展邦**  
**Bruce Liu**

舞者  
Dancer

畢業於香港演藝學院，主修現代舞及編舞。曾接受多種舞蹈訓練，包括現代舞、爵士舞、街舞、芭蕾舞、薩爾薩舞、印度舞、太極及瑜伽。他曾到印度跟 Durga Kasthuri 學習印度舞，其後再到日本 S.I Dance School 進修。廖氏先後任教及表演超過 13 年，現在是自由舞者及編舞。他亦是認證的神經語言規劃、催眠和時光線治療執行師。

Liu graduated from HKAPA, majoring in Modern Dance and Choreography. He has received a wide range of dance trainings, from modern dance, jazz, hip-hop, ballet, salsa, Indian dance to Taichi and yoga. He has traveled to India to study Indian Dance with Durga Kasthuri, and also further his study at S.I Dance School in Japan. He has been teaching and performing for over 13 years, and is presently a freelance dancer and choreographer. He is also a certified NLP (neuro-linguistic programming), hypnotherapy and timeline therapy practitioner.



**耿天元**  
**Geng Tianyuan**

特邀京劇演出  
Beijing Opera Guest  
Performer

出身梨園世家。畢業於中國戲曲學院，工生行。歷任主演、團長、導演等職。曾參與創作、演出及導演的範疇包括京劇、崑曲、粵劇、湘劇、話劇、舞蹈、影視等。曾獲「山東省導演一等獎」（1995）、文化部第六屆「文華導演獎」（1996）、法國第三屆巴黎中國戲劇節「最佳男演員獎」（2007）。現為京崑劇場駐團導演、演員、導師。

Geng was born into a family of Beijing opera performers and graduated from the Academy of Chinese Traditional Theatre, specialising in *sheng* (male roles). Geng has held several positions including principal actor, troupe leader and director. His repertoire encompasses Beijing opera, Kun opera, Cantonese opera, Xiang opera, etc. He was the recipient of Class One Award for Director in Shandong in 1995, the Best Director Award at the 6th Wenhua Awards presented by the Ministry of Culture in 1996, and the Award for Best Actor in the 3rd Festival of Traditional Chinese Opera in Paris in 2007. Geng is currently the resident director, actor and instructor of Jingkun Theatre.



**趙朗天**  
**Alain Chiu**

音樂  
Music

作品曾於世界各地演出，屢獲殊榮。他曾受不同音樂家及團體委約創作，包括西九龍文化區管理局、香港創樂團、香港藝術節等。他的作品曾於第 41 及 42 屆香港藝術節、西九龍文化區自由野 2013、香港藝穗化節 2013 等演出，作品曾獲收錄於 2011 年格林美音樂頒獎禮之得獎樂隊時代樂團的唱片。

An award winning composer, Chiu has received commissions from the West Kowloon Cultural District Authority (WKCD), Hong Kong New Music Ensemble, Hong Kong Arts Festival Society, and other musicians and groups. His works were performed at the 41st and 42nd Hong Kong Arts Festival, WKCD Freespace 2013, and People's Fringe Festival 2013. His music was recorded by the Grammy Award winning ensemble Orchestra of Our Time in 2011.

## 《拼圖》 Puzzle

編舞

黃磊 \*

舞者

黃磊、楊怡孜

音樂

沈樂民

Choreographer

Huang Lei\*

Dancers

Huang Lei, Gigi Yang

Music

Lego Shum

\* 蒙香港舞蹈團允准參與是次演出

By kind permission of Hong Kong Dance Company

編舞的話 Choreographer's Notes

黃磊 Huang Lei

我不斷推想自己的選擇所產生的結果，其實只是一種幻想而已。有時候，一種熟悉的味道、一種空氣裏的濕度、一個人，就會突然把你帶回到過去的某時某刻。一瞬間，流失的畫面會突然極度清晰的呈現。在那一層淡忘的關係底下，我們總是期望能以某種一定的方式相遇，把對方變成自己的一部分，無時無刻都在幻想能在對方的世界裏留下一個重要位置。或許我們原本的關係就像一張拼圖，一張不完整的拼圖，在流失的記憶點裏，只是盡量拼出一段看似完美的關係而已。一旦靜默、停頓、遲疑，已經結束的，已經結束了。（記錄於 2014 年 2 月 14 號兆基書院排練完……）

作為「舞者」的我是幸運的，多年以來，能夠把自己喜歡的興趣化為理想

I keep thinking about the consequences of the choices I've made. But it's really just a kind of fantasy. Sometimes, a familiar taste, a level of humidity or a person can suddenly bring you back to a particular time, a particular place, presenting scenes already forgotten before your eyes with extreme clarity. Underneath that relationship already let go, we always hope to cross paths in some way, and transform the other into part of the self, fantasising that somehow we will forever hold a special position in the other person's world. Perhaps the original relationship was like a jigsaw puzzle, one that is always missing pieces. And in our memory, we just try and rejig the pieces to build a picture that might seem to look perfect. Once it's silent, once it stops, hesitates, what's ended is ended. (Recorded after rehearsals at Lee Shau Kee School of Creativity, 14th February 2014.)

工作，得到很多機會，可以在舞台上表演，非常感恩。孜孜是我相識多年的好朋友，來港的這些年，我們都有着不同的人生經歷和身分的轉變。從求學、到追求夢想、工作、結婚、當爸爸、當媽媽，我們都在互相的人生旅程上見證了一些對方的重要時刻，並且相互支持。所以，一直以來我們都希望可以再找到一個機遇一起去創作表演，去用我們所熟悉的語言——「舞蹈」去進行一次互補的身體對話。當然最主要的目的，還是老友之間單純的享受一次合作在舞台上一起跳舞的機會。

謝謝這次香港藝術節的邀請及信任，謝謝我的公司及香港舞蹈團的大力支持，謝謝台前幕後的工作人員及設計師團隊的鼎力相助。最後，謝謝每位來觀看藝術節表演的觀眾，謝謝你們……感恩：)

部分音樂選自 Part of the music chosen from  
1. Summvs by Ryuichi Sakamoto + Alva Noto

As a "dancer", I've been lucky. I'm most grateful I've been able to turn my favourite activity into my profession. Gigi is an old, good friend of mine. Over the years after coming to Hong Kong, we both experienced changes in our life experiences and identities. From schooling, to chasing dreams, working, marriage and becoming parents, we both witnessed some significant moments in each other's lives, and supported each other in them. We've always wanted to have another chance to create a new performance together, to use our common language – dance – to carry out a physical dialogue. Of course, a key part is simply old friends collaborating, performing together once more.

I thank the Hong Kong Arts Festival for its invitation and its faith in me. I thank my company, Hong Kong Dance, for its huge support. I thank all the crew, backstage to front of house, as well as the whole design team for all their help. Finally, I thank every member of the audience for coming to see the performances of the Hong Kong Arts Festival. Thank you, I truly appreciate it.





## We Teach

### All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- \* Competitions
- \* Performances



**Headquarter** : Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666  
**Branch** : Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360  
**Location** : Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing  
**Website** : [www.christineliaoballet.com.hk](http://www.christineliaoballet.com.hk) **Email**: [cliao@biznetvigator.com](mailto:cliao@biznetvigator.com)



**黃磊**  
**Huang Lei**

編舞 / 舞者  
Choreographer / Dancer

畢業於北京舞蹈學院，2001 年加入香港舞蹈團，主演作品包括：《如夢令》、《木蘭》、《帝女花》、《天上·人間》、《竹林七賢》、《蘭亭·祭侄》，以及創作演出八樓平台《民間傳奇》、《也文也武》等，其他合演作品包括香港小交響樂團《士兵的故事》及新視野藝術節委約作品《舞·雷雨》。此外，曾任《再世·尋梅》及《三國風流》助理編舞，及為香港中樂團 35 周年樂季揭幕音樂會《千水情》編舞。黃氏曾分別憑 2006 年《民間傳奇》的集體創作及編舞、2007 年《如夢令》之演出及 2010 年《天上·人間》之演出，三度獲得香港舞蹈年獎。2010 年亞洲文化協會國際編舞家駐場計劃獎學金獲得者，同年前往參加美國舞蹈節。2011 年獲香港藝術發展局頒發藝術新秀年獎（舞蹈）。

Huang graduated from Beijing Dance Academy and joined the Hong Kong Dance Company in 2011. He was a principal dancer in *Dream Dances*, *Mulan*, *Princess Changping*, *Everlasting Love*, *Seven Sages of the Bamboo Grove* and *Spring Ritual · Eulogy*. He was one of the choreographers of 8/F Platform's *Min Jian Chuan Qi* and *Dancer*. He has also performed in *A Soldier's Story* by Hong Kong Sinfonietta and *Esplanade – Thunderstorm* by New Vision Arts Festival. He was the assistant choreographer of *Desperately Seeking Miss Blossom* and *Romance of the Three Kingdoms* and the choreographer of *Ode to Water - 35th Anniversary Season Opening Concert* for the Hong Kong Chinese Orchestra.

He is a three-time winner of the Hong Kong Dance Award for ensemble choreography in *Min Jian Chuan Qi* (2006), performance in *Dream Dances* (2007) and performance in *Everlasting Love* (2010). In 2010, he was awarded the Asian Cultural Council's International Choreographers Residence Scholarship to participate in American Dance Festival. In 2011, he received the Award for Young Artist (Dance) by the Hong Kong Arts Development Council.



**楊怡孜**  
**Gigi Yang**

舞者  
Dancer

畢業於北京舞蹈學院中國民間舞系，2002 年加入香港舞蹈團，2006 年加入香港城市當代舞蹈團。2008 年憑《女書》獲香港舞蹈年獎。現為自由身舞者。

Yang graduated from the Beijing Dance Academy, majoring in Chinese Folk Dance. She joined the Hong Kong Dance Company in 2002, and City Contemporary Dance Company in 2006. She was awarded the 2008 Hong Kong Dance Awards for *Her Story*. She is currently a freelance dancer.



**沈樂民**  
**Lego Shum**

音樂  
Music

自由身創作音樂人，自學敲擊樂、套鼓、鋼琴、電腦錄音、混音、音樂後期製作，曾參與不同類型的演出及台前幕後的崗位，同時參與音樂教育。沈氏作品包括：香港城市當代舞蹈團編舞黃狄文合作《別有洞天》、《逆轉》(2013)；李健偉、黃振邦、黎德威作品《無休止者》；李健偉獨立作品《Room 9》；李健偉、邱頌偉、龔志成舞台劇《壞人》等。

Shum is a freelance composer and self-taught musician in percussion, drums, piano, digital recording, sound mixing and post-production. He has performed and worked in different positions in various types of shows and also participates in music education. His works include collaboration with Dominic Wong in CCDC's *Blind Chance* and *It's My Turn* (2013); *Keep in Touch* by Max Lee, Bruce Wong and Lai Tak Wai; *Room 9* by Max Lee; and *Broke Guy* by Max Lee, Franky Yau and Kung Chi-shing.





## 請支持藝術節捐助計劃 讓我們繼續綻放異彩！

### Support the Festival Donation Scheme and Help Sustain the Festival's Growth

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精采節目、委約和製作原創作品，並發展年青觀眾。「藝術節捐助計劃」籌集的款項將會投放於最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a premier cultural event in the region. To ensure we can continue to stage high quality performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Contributions to the **Festival Donation Scheme** will provide funding for areas needing the most support.

Donations of any amount will be greatly appreciated!

#### 鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

© Left: Simon Annand Right: Graham Wylie

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「藝術節捐助計劃」。  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \* to support the **Festival Donation Scheme**.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

#### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard  
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name : \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No. : \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing Bank : \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date (月/month / 年/year) : \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature : \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:  
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

#### 捐助者資料 Donor's Information \*\* (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文) : \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English) : \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable) : \_\_\_\_\_

職位 Title : \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address : \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone : \_\_\_\_\_ 傳真 Fax : \_\_\_\_\_

電郵 Email : \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：)

If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊。 I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

### 徐頌朋 Allan Tsui

佈景設計 Set Designer

畢業於香港理工大學、香港演藝學院電影電視學院及科藝學院，修讀設計、電影電視製作、舞台佈景及服裝設計，獲設計學文憑、科藝文憑（電影 / 電視）及藝術學士（榮譽）學位。曾任電影美術指導。近期舞台設計作品包括：香港話劇團《紅》（首演及重演）及演戲家族《一屋寶貝》最終回等。2006年憑《花肚兜 II 之神奇窗戶》代表香港參與布拉格舞台設計四年展。現為自由展覽設計、舞台佈景及服裝設計師。

Tsui graduated from The Hong Kong Polytechnic University, and HKAPA (School of Film and Television, and School of Technical Arts). He obtained a Diploma in Design, a Diploma in Technical Arts (Film/TV) and a Bachelor of Fine Arts (honours). He has been working as an art director and theatre designer. Tsui has designed for of a number of theatre productions including drama, dance, opera and musicals. His recent theatre designs include Hong Kong Repertory Theatre's *Red* and Actors' Family's *The Passage Beyond*. Tsui's work *Ah Dull* and *The Magic Dragon II* was exhibited in the Prague Quadrennial 2006 as a Hong Kong representative. He is currently a freelance exhibition, stage and costume designer.

### 鄭文榮 Cheng Man-wing

服裝設計 Costume Designer

主修純藝術織物及布料印花技術。曾先後畢業於巴黎杜佩雷應用藝術高等學院、索邦大學和英國薩默塞特藝術及科技學院。熱衷於探索時裝與劇場間的互動關係，亦定期於巴黎展出其個人時裝系列；而為劇場演出設計服裝的藝團包括香港藝術節、進劇場、前進進戲劇工作坊、演戲家族、城市當代舞蹈團、天邊外劇場、多空間及香港話劇團等。

Cheng graduated from L'École Supérieure des Arts Appliqués Duperré and L'Université de la Sorbonne in France, and The Somerset College of Arts and Technology in the UK, majoring in Fine Art Textile and Fabric Printing Technology. Cheng explores the interaction between fashion

創作及製作人員 Creative and Production Team

and theatre. He periodically presents his fashion collections in Paris. Recently, he designed costumes for theatre works presented by the Hong Kong Arts Festival, Theatre du Pif, On and On Theatre Workshop, Actors' Family, City Contemporary Dance Company, Theatre Horizon, Y-Space and the Hong Kong Repertory Theatre, to name a few.

### 吳文安 Goh Boon-ann

燈光設計 Lighting Designer

生於馬來西亞，南群舞孺子團成員，曾任香港舞蹈團、雲門舞集及城市當代舞蹈團的舞者，現為國立臺北藝術大學舞蹈系助理教授。2001年加入香港城市當代舞蹈團擔任技術統籌，2005年起出任香港城市當代舞蹈團及廣東現代舞團之駐團燈光設計。燈光設計作品包括：《活靈躍現》、《無以名狀》等。2005年憑劉琦作品《臨池》獲第九屆廣東省藝術節舞美燈光設計二等獎；並連續三年入圍香港舞蹈年獎，2011年憑《六度》獲香港舞蹈年獎傑出燈光設計。

Goh is currently an Assistant Professor of Dance School in Taipei National University of the Arts. Born in Malaysia, he has been a dancer of the Hong Kong Dance Company, Cloud Gate Dance Theatre and the City Contemporary Dance Company. He joined the CCDC Dance Centre as Technical Coordinator in 2001. He has been Resident Lighting Designer of CCDC and Guangdong Modern Dance Company since 2005.

His major designs include *City of the Fall*, *As It Fades*, *Unspeakable*. He received 2nd Class Award in Lighting Design at the 9th Guangdong Arts Festival for his lighting design for *Upon Calligraphy* by Liu Qi, and Outstanding Design for Dance from the Hong Kong Dance Awards 2011 for his work on *Six Degrees* by Xing Liang.



Magically Combined.

## The Art of combining sedan and coupé. The Volkswagen CC.

Performance and Elegance are no longer separate genres. The Volkswagen CC synchronises both with style. The dynamic design and performance of a coupé meets the elegance and comfort of a sedan, composing a symphony of styles. Drive and be inspired!



facebook.com/VolkswagenHK



Volkswagen. Das Auto.

Volkswagen Hong Kong Centre  
(Gloucester Road)  
Shop D & E, G/F, Manulife Tower,  
38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong  
Tel: 3498 9618

Volkswagen Hong Kong Centre  
(Wanchai Road)  
The Morrison Plaza, 223-227 Wai Choi Road,  
Wan Chai, Hong Kong  
Tel: 3498 9688

Volkswagen Kowloon Centre  
(Kowloon Bay)  
G/F, Enterprise Square B, 39 Wang Chiu Road,  
Kowloon Bay  
Tel: 3498 9888

Volkswagen Authorized Agent  
(Yuen Long)  
Tung Fong Tower, Ping Shing, Yuen Long,  
N.T., Hong Kong  
Tel: 2448 8255

Volkswagen Macau Showroom  
(V.W.M. Motors Limited)  
Rua das Pescadoreiras No.388 B/C,  
Macau  
Tel: 2887 8728

## 夏恩蓓 Candog Ha

音響設計 Sound Designer

畢業於香港演藝學院舞台音響及音樂錄音系，曾參與多個舞台劇製作及音樂錄音、混音工程，合作團體包括城市當代舞蹈團、中英劇團、春天舞台、W創作社、進念·二十面體、香港青年藝術協會、香港藝術節及 ABA Productions 等。近期作品有《全院滿座》、《踢毽賊城》、《唱 K 回憶錄》及新加坡聖淘沙《生之旅》等。

Ha graduated from the Sound Design and Music Recording Department of HKAPA. She has worked on many productions with organisations including City Contemporary Dance Company, Chung Ying Theatre, The Spring-Time Group, W Theatre, Zuni Icosahedron, Hong Kong Youth Arts Foundation, Hong Kong Arts Festival and ABA Productions. Her recent works include *Off Screen*, *Little Hong Kong Season 3*, *Tap Building*, *Remembrance of Karaoke Past* and *Voyage de la Ve in Sentosa*, Singapore.

## 陸宏樂 Luk Wang-lok

助理燈光設計 Assistant Lighting Designer

全職舞台管理及技術支援。曾於香港演藝學院主修舞台燈光技術，參與多項舞台建設及改建工程。近年製作有：《牆四十四》（舞蹈）、《花開花落》（默劇）、《The Best of the Best》（音樂劇）及《書虫之少年時代》（戲劇）。

Luk works full-time on stage management and technical support. He studied Theatre Stage Lighting Technology at HKAPA and has been involved in a number of stage construction and renovation projects. At the same time, he has worked with a number of professional and amateur performance groups. Recent productions participated include *Wall 44 – Chapter 3* (Dance), *Flower* (Mime), *The Best of the Best* (Musical), and *The Death of a Book Worm* (Drama).

## 何德貞 Ho Tak-ching

製作經理 Production Manager

香港舞台設計公司及哈哈舞台概念樂團之活躍份子。現為自由身藝術統籌及執行舞台監督。

Active member of the Hong Kong Theatre Design Company and Hahaha Concept Band for Theatre. Ho is presently a freelance project coordinator and deputy stage manager.

## 黎敏兒 Mandy Lai

舞台監督 Stage Manager

畢業於香港演藝學院，主修舞台管理。舞台製作包括：第 41 屆香港藝術節——中國國家話劇院《青蛇》、藝堅峰《八百比丘尼》（重演）、前進進劇團《漂流》、黑目鳥劇團《去你的愛情》、香港電台音樂劇《親》首演及重演等。

Lai graduated from HKAPA, majoring in Stage Management. She has been involved in the following stage productions: *Green Snake* of National Theatre of China presented by the 41st Hong Kong Arts Festival; Art Peak's *Eight Hundred Years of Hatred*, *Eight Hundred Years of Healing* (Re-run); On and On Theatre's *And Then, I Float*; Black Bird Theatre's *Love Flight*; the premiere and re-run of RTHK's musical production *Love*, among others.

## 孔綾斯 Carmen Hung

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

畢業於香港演藝學院舞台管理系，曾任職城市當代舞蹈團。現為自由身專業舞台工作者。

Hung graduated from HKAPA, majoring in Stage Management. She has worked for the City Contemporary Dance Company and is currently a freelance practitioner for the stage.

## 鄭穎 Cheng Wing

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

自由身劇場工作者，曼陀羅畫家。

Cheng is a freelance theatre practitioner and a Mandala artist.



香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：  
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club

<b>鉑金會員 Platinum Member</b>	<b>黃金會員 Gold Members</b>
<b>嘉里控股有限公司</b> Kerry Holdings Limited	<b>富德企業有限公司</b> Fontana Enterprises Limited
<b>純銀會員 Silver Members</b>	<b>怡和集團</b> Jardine Matheson Limited
<b>鷹君集團有限公司</b> Great Eagle Holdings Limited	<b>青銅會員 Bronze Member</b>
<b>太古集團慈善信託基金</b> The Swire Group Charitable Trust	<b>上海商業銀行</b> Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持者 Other Supporters

<b>法國巴黎銀行 BNP Paribas</b>	<b>Kingdom of the Netherlands</b>
<b>Performing Arts Fund NL</b>	<b>Scottish Government’s</b> <b>International Touring Fund</b>
<b>The Adam Mickiewicz Institute</b>	<b>市區重建局 Urban Renewal Authority</b>

實物支持機構 In-kind Supporters

- Birdland (Hong Kong) Limited
  - 德意志銀行 Deutsche Bank
  - 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
  - 愉景新城 Discovery Park
  - 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
  - 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
  - 香港豎琴中心 Hong Kong Harp Centre
  - 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- 朗豪坊 Langham Place
  - 奧海城 Olympian City
  - 柏斯琴行 Parsons Music
  - 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
  - 銀達科技有限公司  
Shine Silvertch Technology Limited
  - 屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

- 鉑金捐款者 Platinum Donor**

  - 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- 黃金捐款者 Gold Donors**

  - Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung
  - Mr Lin Kuang Hsiang Chris
  - Mr & Mrs Stephen Suen
  - 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen
  - Ms Agnes Tai
  - Mr Stephen Tan
  - Mr & Mrs Samuel & Amy Wang
  - Mr Wong Yick Kam
  - 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 純銀捐款者 Silver Donors**

  - 莊天任先生 Mr Alex Chong
- 青銅捐款者 Bronze Donors**

  - Mr Leung Kwok Kuen Frankie
  - Mr & Mrs David S L Lin
  - Ms D Nam
  - Ms Poon Yee Ling Eligina
  - Mr & Mrs Andrew & Lily Riddick
  - Ms Jacqueline Shek
  - Mr Wong Kar Long Christopher

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

- 鉑金捐款者 Platinum Donors**

  - 無名氏 Anonymous
  - 馬振玉慈善基金會有限公司  
CYMA Charity Fund Limited
  - 恆生銀行 Hang Seng Bank
  - 芝蘭基金會 Zhilan Foundation
  - 朱玉迎女士 Ms Zhu Yu Ying
- 鑽石捐款者 Diamond Donors**

  - Burger Collection
  - Mrs Chan Kam Ling
  - 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 黃金捐款者 Gold Donors**

  - 無名氏 Anonymous (2)
  - Mr & Mrs Edward Bagnall
  - 陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak
  - Ms Annie Chen
  - Miss Vina Cheng
  - Ms Cheung Lai Chun
  - Mr Chiu Kwok Lee David
  - Dr Chow Yat Ngok, York
  - 鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
  - Mr & Mrs Kenneth H C Fung
  - Mr & Mrs Richard Herbst
  - 何文堯建築師有限公司 Ivanho Architect Limited
  - 蘭桂坊集團 Lan Kwai Fong Group
  - Mr & Mrs Lincoln and Yu-San Leong
  - Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung
  - Dr Nancy Wai Yee Leung
  - Muses Foundation for Culture & Education
  - Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE and Mrs Purviz R. Shroff
  - Mr & Mrs Stephen Suen
  - Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson
  - 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
  - Mr William To
  - 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- 純銀捐款者 Silver Donors**

  - 無名氏 Anonymous (4)
  - Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
  - Mr James Bertram
  - Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo
  - 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
  - Mr and Mrs A R Hamilton
  - Mr & Mrs Bill Henderson
  - Ms Ho Wing Yin, Winnie
  - Mr Maurice Hoo
- 靈感捐款者 Inspiration Donors**

  - Mr Geoffrey Ko
  - Mr Craig Lindsay
  - 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
  - Mr CH Mak
  - Dr Mak Lai Wo
  - Mrs Ruby M Master
  - Mr & Mrs Vernon and Karen Moore
  - Ms Poon Yee Ling Eligina
  - Seaga International Ltd
  - 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun
  - Mr & Mrs John & Anthea Strickland
  - Mr Arthur Wang
  - Mr Wong Yick Kam
  - 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
  - Ms Wong Yuen Mee, Elsa
  - Miss Yeung Sin Ting Cynthia

- 青銅捐款者 Bronze Donors**

  - 無名氏 Anonymous (8)
  - 區燊耀先生 Mr Au Son Yiu
  - Biz Office Limited
  - Carol Bateman School of Dancing Ltd
  - Carthy Ltd
  - 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
  - Community Partner Foundation Ltd
  - DECO Wines
  - Easy Living Ltd
  - Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
  - Mr Fung Chi Kwan
  - Ms Fung Hin Lok, Jacqueline
  - Miss Leung Siu Ling
  - Ms Liu Ngar Fun
  - Mrs Mary McBain
  - Miss Jackaline McPhie
  - Orientations Magazine Ltd
  - Mr Neil Frederick Pryde
  - Mr Frederico Rato
  - Ms Janice Ritchie
  - Mr Neil Roberts
  - Mr Siddique Salleh
  - Smart Partner Limited
  - Mr Alan & Mrs Penny Smith
  - Miss Tsang Wing Fun
  - Mr & Mrs Henry & Maisie Wong
  - Mr Wong Kong Chiu
  - Miss Yim Chui Chu
  - Mr Desmond Yu
  - 余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph KC Yu

新作捐助計劃 New Works Scheme

- 黃金捐款者 Gold Donors**

  - 無名氏 Anonymous
  - Mr & Mrs Cheuk Yan & Rotina Leung
  - 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen
- 創意捐款者 Innovation Donors**

  - 洪廣鎮先生 Mr Ang Kuang Teng
  - Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo
  - 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
  - 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun





## 尤德爵士紀念基金 Sir Edward Youde Memorial Fund



## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival 22 Years of Continuous Support

Young Friends is a project aimed at promoting the arts to students in Hong Kong. The project has reached out to nearly **680,000** students, and about **130,000** students became members in the past 22 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

**The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:**

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **21,827** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **\$225.9** million. Out of a total of **2,824** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,309** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young  
Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

## 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- Arts Promotion Centre Festival and Helsinki City Culture Office
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- B Soul Dance Production LTD.
- Balletopia
- Bite Communications
- 英國駐香港總領事館  
British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司  
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong  
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre  
音樂系 Music Department
- 周生生集團國際有限公司  
Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妮芭蕾舞學校  
Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團  
City Contemporary Dance Company
- 購票通 (香港) 有限公司  
Cityline (Hong Kong) Ltd
- 香港作曲家及作詞家協會  
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 阿根廷駐香港總領事館  
Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong
- 芬蘭駐香港總領事館  
Consulate General of Finland, Hong Kong
- 希臘駐香港總領事館  
Consulate General of Greece in Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館  
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館  
Consulate General of India, Hong Kong
- 伊朗駐香港及澳門總領事館  
Consulate General of the Islamic Republic of Iran in Hong Kong and Macao
- 韓國駐香港總領事館  
Consulate General of Korea in Hong Kong
- 菲律賓駐香港總領事館  
Consulate General of the Philippines in Hong Kong SAR
- 波蘭駐香港總領事館  
Consulate General of the Republic of Poland in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館  
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 瑞士駐香港總領事館  
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 南非駐香港總領事館  
Consulate General of South Africa in Hong Kong
- 瑞典駐香港總領事館  
Consulate General of Sweden, Hong Kong
- 美國駐香港總領事館  
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 古巴駐香港總領事館  
Consulate of Cuba in Hong Kong
- 匈牙利駐香港及澳門總領事館  
Consulate of Hungary in Hong Kong and Macao
- 愛爾蘭駐香港總領事館  
Consulate of Ireland, Hong Kong
- Dance Info Finland
- 香港大學音樂系  
The Department of Music, The University of Hong Kong
- DynaMicS
- Emergency Lab
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館  
German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 海景國際 The Harbourview
- 恒生管理學院  
Hang Seng Management College
- Hiro Graphics
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院  
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港大學附屬學院  
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術行政人員協會  
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港青年協會  
The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港靈樞堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團  
Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 鴻福堂集團 Hung Fook Tong Holdings
- 愛烘焙餐廳 iBakery Gallery Café
- Indie Guerrilla
- iProspect
- 港島太平洋酒店  
Island Pacific Hotel Hong Kong
- 京崑劇場 Jingkun Theatre
- KG Group
- 瓊玲音樂管理服務公司  
Kling Music Management Services Company
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心  
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孖羅香港酒店  
Marco Polo Hongkong Hotel
- Marsical Label
- 好戲團 Mask9.com
- 美心食品集團 Maxin's Caterers Ltd
- Mission Production Co Ltd
- MORE2SCREEN
- 香港音樂藝術及電影文化推廣協會  
Music Arts & Film Culture Promotion Association of Hong Kong
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University  
音樂系 Music Department
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館  
Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 吳煦斌 Ms Betty Ng
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊  
On & On Theatre Workshop
- PALACE ifc
- 卓蓮達有限公司 Patsville Company Ltd
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 皇仁書院 Queen's College
- 皇家太平洋酒店  
The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港演藝學院  
The Hong Kong Academy for Performing Arts  
中國戲曲學院 School of Chinese Opera  
戲劇學院 School of Drama
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- School of Grand Jeté
- SCMP Young Post
- SDM 爵士芭蕾舞學院  
SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 聯合出版 (集團) 有限公司  
Sino United Publishing (Holdings) Limited
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- Studiodanz
- Swedish Arts Council
- 台北經濟文化辦事處  
Taipei Economic & Cultural Office
- 鄧小樺女士 Ms Tang Siu-wa
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 東華三院 Tung Wah Group of Hospitals
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市電腦售票網 URBITX
- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 黃淑嫻博士 Dr Wong Shuk-han, Mary
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 英華小學 Ying Wa Primary School
- 香港基督教青年會 (港青)  
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd
- 赤豚事務所 Zhu Graphix

## 贊助人 PATRON

梁振英先生  
The Honourable C Y Leung

## 永遠名譽會長

### HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)

## 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman  
夏佳理先生  
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman  
查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer  
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members  
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE  
周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP  
劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau  
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong  
黃敏華女士 Ms Nikki Ng  
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro  
詹偉理先生 Mr James Riley  
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM GBS JP

## 節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman  
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members  
盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP  
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS  
譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP  
姚珏女士 Ms Jue Yao, JP  
羅志力先生 Mr Peter C L Lo  
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors  
高德禮先生 Mr Douglas Gautier  
Dr Peter Hagmann  
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

## 財務及管理委員會

### FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman  
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members  
李思權先生 Mr Billy Li  
梁國輝先生 Mr Nelson Leong  
詹偉理先生 Mr James Riley

## 發展委員會

### DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman  
查懋成先生 Mr Victor Cha  
副主席 Vice Chairman  
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members  
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao  
黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang  
龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong  
郭明鑑先生 Mr Andrew Kuo

## 顧問 ADVISORS

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP  
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP  
鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP  
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP  
陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

## 名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

## 核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

## 香港藝術節基金會

### HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman  
霍靈先生 Mr Angus H Forsyth  
管理人 Trustees  
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO  
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP  
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

## 職員 Staff

行政總監 Executive Director  
何嘉坤 Tisa Ho

## 節目 Programme

節目總監 Programme Director  
梁掌璋 Grace Lang  
副節目總監 Associate Programme Director  
蘇國雲 So Kwok-wan  
節目經理 Programme Managers  
葉健鈴 Linda Yip  
梁頌怡 Kitty Leung  
助理節目經理 Assistant Programme Manager  
余瑞婷 Susanna Yu\*  
助理監製 Assistant Producer  
李宛虹 Lei Yuen-hung\*  
節目統籌 Programme Coordinator  
林淦鈞 Lam Kam-kwan\*  
節目主任 Programme Officers  
李家穎 Becky Lee  
林晨 Mimi Lam\*  
物流及接待經理 Logistics Manager  
金學忠 Elvis King\*  
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator  
陳韻妍 Vanessa Chan\*

## 外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager  
李冠輝 Kenneth Lee  
外展統籌 Outreach Coordinator  
李詠芝 Jacqueline Li\*  
外展主任 Outreach Officers  
陳慧晶 Ainslee Chan\*  
黃傲軒 Joseph Wong\*

特別項目統籌 Special Project Coordinators  
巫敏星 Maria Mo\*  
馬彥珩 Peggy Ma\*  
特別項目助理 Special Project Assistant  
林己由 Kayol Lam\*

## 技術 Technical

技術經理 Technical Manager  
溫大為 David Wan\*  
助理製作經理 Assistant Production Manager  
蘇雪凌 Shirley So  
技術統籌 Technical Coordinators  
陳寶愉 Bobo Chan\*  
陳詠杰 Chan Wing-kit\*  
陳佩儀 Claudia Chan\*  
關玉英 Dennes Kwan\*  
蕭健邦 Leo Siu\*  
歐慧瑜 Rachel Au\*  
梁雅芝 Shirley Leung\*  
張鎮添 Timmy Cheung\*  
技術主任 Technical Officer  
梁倬榮 Martin Leung\*

\*合約職員 Contract Staff

## 出版 Publication

中文編輯 Chinese Editor  
康迪 Kang Di\*  
英文編輯 English Editor  
黃進之 Nicolette Wong\*  
助理編輯 Assistant Editor  
王翠屏 Joyce Wong\*

## 市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director  
鄭尚榮 Katy Cheng  
市場經理 Marketing Managers  
周怡 Alexia Chow  
鍾穎茵 Wendy Chung  
陳剛濤 Nick Chan  
助理市場經理 (票務)  
Assistant Marketing Manager (Ticketing)  
梁彩雲 Eppie Leung  
助理市場經理 Assistant Marketing Manager  
梁愷樺 Anthea Leung\*  
市場主任 Marketing Officer  
張凱璇 Carla Cheung\*  
票務主任 Ticketing Officer  
葉晉菁 Jan Ip\*  
客戶服務主任 Customer Service Officers  
吳靄儀 Crystal Ng\*  
唐力延 Lilian Tong\*  
謝家航 Alex Hsieh\*  
張蕙莉 Ridley Cheung\*

## 發展 Development

發展總監 Development Director  
余潔儀 Flora Yu  
發展經理 Development Manager  
蘇啟泰 Alex So  
助理發展經理 Assistant Development Managers  
陳艷馨 Eunice Chan  
陳韻婷 Alyson Chan\*  
發展主任 Development Officer  
黃苡嫻 Iris Wong\*  
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees  
譚樂瑤 Lorna Tam\*  
梁斯沅 Miri Leung\*

## 會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager  
陳綺敏 Katharine Chan  
會計主任 Accounting Officer  
張清娣 Crystal Cheung\*  
會計文員 Accounts Clerk  
黃國愛 Bonia Wong

## 行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary  
陳詠詩 Heidi Chan  
接待員 / 初級秘書  
Receptionist / Junior Secretary  
李美娟 Virginia Li

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室  
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,  
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: 2824 3555 | 傳真 Fax: 2824 3798, 2824 3722 | 電子郵件 Email: afgen@hkaf.org

節目查詢熱線 Programme Enquiry Hotline: 2824 2430

出版: 香港藝術節協會有限公司  
承印: 香港嘉昱有限公司  
本刊內容, 未經許可, 不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited  
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd  
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.



香港青苗粵劇團 — 文武新一代 Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe	《穿金寶扇》 <i>The Gilded Fan</i>	YMTT	14, 15/3	7:30pm 2:15pm
Romance and Martial Arts	《武松》 <i>Wu Song the Tiger Killer</i>	STA	16/3	2:30pm
《天鵝武士前傳》音樂會 <i>Before Brabant</i>	音樂與文本：莊祖欣 指揮：廖國敏 Music & Libretto: Jeffrey Ching Conductor: Lio Kuokman	APAA	18/3	8:15pm
薩翁林納歌劇節 — 華格納《羅恩格林》 Savonlinna Opera Festival - <i>Lohengrin</i> by Richard Wagner	音樂與文本：華格納 Music & Libretto: Richard Wagner	CCGT	21/3 23/3	7pm 3pm
科隆愛樂樂團 Guerzenich Orchestra Cologne	指揮：馬庫斯·史坦茲 Conductor: Markus Stenz	CCCH	18/2	8pm
瑪利亞芝傲·皮莉斯與蘇格蘭室樂團 Maria João Pires with the Scottish Chamber Orchestra	首席指揮：羅賓·提賽弟 Principal Conductor: Robin Ticciati	CCCH	20, 21/2	8pm
約翰·歐康納鋼琴獨奏會 John O'Connor Piano Recital		TWTA CHCH	22/2 24/2	8pm 8pm
香港中樂團「樂旅中國 VIII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VIII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang	CHCH	22/2	8pm
亞夫迪娃鋼琴獨奏會 Yulianna Avdeeva Piano Recital		APAA	27/2	8:15pm
朴惠允與科利安·奧歷小提琴鋼琴音樂會 Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital		APAA	28/2	8:15pm
香港小交響樂團與葛羅夫納 Hong Kong Sinfonietta & Benjamin Grosvenor	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director/ Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	28/2	8pm
格里哥利·波特 Gregory Porter		CCCH	28/2, 1/3	8pm
柯迪凡托合奏團 Ensemble Cordevento	十七世紀的流行音樂 Popular Music from the 17th Century	APAA	1/3	8:15pm
森姆·李與好友音樂會 Sam Lee & Friends		APAA	3, 4/3	8:15pm
費沙爾與布達佩斯節日樂團 Iván Fischer & the Budapest Festival Orchestra	小提琴：雷諾德·卡普森 with Renaud Capuçon, violin	CCCH	6, 7/3	8pm
魔法鋼琴與蕭邦短篇 Magic Piano & The Chopin Shorts	鋼琴：李嘉齡、黃蔚園 with Colleen Lee & Wong Wai-yuen, piano	CHCH TMTA	7, 8/3 8/3 9/3	8pm 3pm 2:30pm
倫敦交響樂團 London Symphony Orchestra	指揮：丹尼爾·哈丁 Conductor: Daniel Harding	CCCH	8/3	8pm
匿名四人組 Anonymous 4	恩典與榮耀 Grace & Glory	CHCH	11/3	8pm
瑪德琳·碧露 Madeleine Peyroux		CCCH	12/3	8pm
卡華高斯·佩斯與貝多芬 Kavakos, Pace & Beethoven	小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯 Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	13/3	8pm
麥克勞克林與第四空間樂隊 John McLaughlin & The 4th Dimension		CCCH	14/3	8pm
赫克托·奧利維拉管風琴獨奏會 Hector Olivera Organ Recital		CCCH	15/3	3pm
和諧花園古樂團 Il Giardino Armonico	音樂總監、笛及蕭姆管：喬凡尼·安東尼尼 Music Director, Flute and Chalumeau: Giovanni Antonini	CHCH	14, 15/3	8:15pm
琉森節日弦樂團 Lucerne Festival Strings	藝術總監：丹尼爾·多特思 Artistic Director: Daniel Dodds	CHCH	20, 21/3	8:15pm
羅伯特·豐塞卡 YO 音樂會 Roberto Fonseca 'YO'		CCCH	21/3	8pm
《形象香港》 <i>Images of Hong Kong</i>	也斯詩作命題音樂會 A concert of new works inspired by Ya Si's Poetry	CHT	21, 22/3	8pm
薩翁林納歌劇節 — 歌劇盛宴 Savonlinna Opera Festival - Gala Concert	指揮：亞理·海邁萊伊寧 Conductor: Jari Hämäläinen	CCCH	22/3	8pm

米蘭史卡拉歌劇院芭蕾舞團《吉賽爾》 Teatro alla Scala Ballet Company (La Scala Ballet) <i>Giselle</i>	編舞：尚·卡羅利·朱爾斯·佩羅特 Choreographer: Jean Coralli - Jules Perrot	CCGT	18-21/2 22/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm
崔莎·布朗舞蹈團 Trisha Brown Dance Company	編舞：崔莎·布朗 Choreographer: Trisha Brown	APAL CWDP	21, 22/2 24/2	8pm 1pm 4:30pm
蘇格蘭芭蕾舞團《仙凡之戀 搖滾激情篇》 Scottish Ballet - <i>Highland Fling</i>	導演 / 編舞：馬修·伯恩 Director and Choreographer: Matthew Bourne	STA	21-23/2 23/2	7:30pm 2:30pm
季利安作品 Kylworks	編舞：尤里·季利安·米高·舒馬卡 Choreographer: Jiri Kylián, Michael Schumacher	KTТА	26, 27/2	8pm
俄羅斯莫伊謝耶夫舞團 Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance (Russia)		CCGT	27, 28/2, 1/3 2/3	7:30pm 2:30pm
艾甘·漢舞蹈團《思想伊戈：百年春之祭》 Akram Khan Company - <i>iTMOi</i> (in the mind of igor)	藝術總監及編舞：艾甘·漢 Artistic Director and Choreographer: Akram Khan	CCGT	6, 7/3	8:15pm
翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場 《死而復生的伊非格尼》 Tanztheater Wuppertal Pina Bausch <i>Iphigenia in Tauris</i>	導演 / 編舞：翩娜·包殊 Director and Choreographer: Pina Bausch	CCGT	12-15/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series	節目一編舞：邢亮、黃靜婷、楊浩 Programme 1 by Xing Liang, Chole Huang, Yang Hao 節目二編舞：黃磊、楊浩、林俊浩 Programme 2 by Huang Lei, Yang Hao, Ivanhoe Lam	CCST	13, 15/3 16/3 14, 16/3 15/3	8:15pm 3pm 8:15pm 3pm
亞太舞蹈平台（第六屆） Asia Pacific Dance Platform VI	編舞：李仁秀、蘇亞塔·戈爾·謝欣 by Insoo Lee, Sujata Goel, Xie Xin	KTTB	13, 14/3 15/3	8pm 3pm
北歐舞新風 Nordic Waves	編舞：古尼拉·海爾布隆、伊蓮娜·皮里恩 by Gunilla Heilborn, Elina Pirinen	CCST	18/3	8pm
《茉莉小姐》 <i>Mies Julie</i>	編劇 / 導演：艾瑤·花柏 Written and Directed by Yaël Farber	APAD	18-23, 25-27/2 22, 23/2	7:45pm 3pm
布利斯托爾老域劇團暨 南非木偶劇團《仲夏夜之夢》 Bristol Old Vic in association with Handspring Puppet Company - <i>A Midsummer Night's Dream</i>	原著：威廉·莎士比亞 導演：湯·莫里斯 by William Shakespeare Directed by Tom Morris	CHT	21-23, 25-28/2 22, 23/2	8pm 3pm
《森林海中的紅樓》 <i>Red Chamber in the Concrete Forest</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 Written by Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	CCST	28/2, 1-3/3 1, 2/3	8:15pm 3:15pm
中國國家話劇院《羅密歐與朱麗葉》 National Theatre of China - <i>Romeo and Juliet</i>	導演：田沁鑫 編劇：雷婷 Directed by Tian Qinxin Adapted by Lei Ting	APAL	1, 2/3 1/3	8pm 3pm
梅爾劇團《亂世浮雲》（伊朗篇） Mehr Theatre Group - <i>Amid the Clouds</i>	文本 / 導演：庫埃斯塔 Text/ Stage: Amir Reza Koohestani	APAD	1, 2/3	7:45pm
《子彈捕手》 <i>Bullet Catch</i>	導演 / 演出：羅布·德拉蒙德 Directed & performed by Rob Drummond	CCST	5-8/3 8/3	7:45pm 3pm
女戲 1+1 <i>Girl Talk</i>	編劇：韋羅莎·李穎蕾 導演：李鎮洲 Written & performed by Rosa Maria Velasco and Santayana Li Directed by Lee Chun-chow	CHT	5-9/3 9/3	8:15pm 3pm
《水滸 108 之終極英雄 — 蕩寇誌》 <i>108 Heroes III</i>	改編：張大春 導演 / 主演：吳興國 Adapted by Chang Ta-chuan Directed & performed by Wu Hsing-kuo	APAL	14-17/3	8pm
《末族》 <i>FILTH</i>	編劇：楊靜安 導演：莊培德 Written by Young Jingan Directed by Peter Jordan	CHT	14-19/3	8pm
華沙新劇團《莎士比亞 — 非洲故事》 Nowy Theatre - <i>African Tales by Shakespeare</i>	藝術總監及導演：瓦里科夫斯基 Artistic Director/Director: Krzysztof Warlikowski	APAL	22, 23/3	3pm
《鐵馬》 <i>Iron Horse</i>	導演：田戈兵 戲劇文本：馮程程 Director: Tian Gebing Dramaturg: Vee Leong	CCST	22, 23/3 23/3	8:15pm 3:15pm

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演藝廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	CWDP	中西區海濱長廊（近金鐘添馬公園）
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		荃灣和 Western District Promenade, Tamar Park, Admiralty
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	TWTA TMTA	荃灣大會堂演藝廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall 屯門大會堂演藝廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		



## 影藏歲月 Images Through Time : Photos of Old Hong Kong 香港舊照片 18.12.2013 - 21.4.2014



透過約七百幀珍貴歷史圖片，介紹香港在攝影術傳入中國過程中的重要地位，以及香港自十九世紀中葉開埠後滄海桑田般的轉變。

*Showcasing about 700 rarely seen old photographs, the exhibition features the significant role of Hong Kong in the introduction of photography to China and the vicissitudes of the city since it was opened to foreign trade in the mid-19th century.*

### 香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號

開放時間

平日上午十時至下午六時

周末及公眾假期上午十時至晚上七時

逢星期二休館（公眾假期除外）

入場費

二十元（標準票）十四元（團體票）十元（優惠票）

星期三半價優惠

博物館通行證持有人免費入場

### Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Opening Hours

10 am – 6 pm daily

10 am – 7 pm on weekends and public holidays

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Admission Fees

\$20 (standard) \$14 (group) \$10 (concession)

Half-price concession on Wednesdays

Free Admission for Museum Pass holders

☎ 2724 9042    ☑ <http://hk.history.museum>

主辦  
Presented by



籌劃  
Organised by



支持  
Supported by

夢周文教基金會  
Moonchu Foundation



## 藝術節加料節目 Festival **Plus**

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

展覽 EXHIBITION		12/3	「表演與互動」工作坊 Acting and Interacting
18/2-23/3	與藝術共成長 Grow with the Arts	12/3	異域風情舞蹈工作坊 Exotica by Sujata Goel
電影 FILMS		14/3	從葛路克到舞蹈歌劇 From Gluck to Dance-opera
26/10; 3, 10, 24/11/2013, 22/3/2014	《3D Matthew Bourne 新天鵝湖》 Matthew Bourne's <i>Swan Lake 3D</i>	14/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台（第六屆） Encountering Choreographers of APDP VI
7/12	《紐倫堡的名歌手》 <i>Die Meistersinger von Nürnberg</i>	15/3	與魯茲·佛斯特對話 Conversations with Lutz Förster
18/1	《唐懷瑟》 <i>Tannhäuser</i>	15, 16/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		17/3	國際當代舞蹈論壇 — 從北歐到香港 International Contemporary Dance Forum (ICDF) - from Nordic Countries to Hong Kong
1/3	林家聲談《武松》Lam Kar-sing Talks <i>Wu Song</i>	23/3	《羅恩格林》後台解碼 Behind <i>Lohengrin</i>
9/3	「技巧與挑戰」聲樂工作坊 Contemporary Vocal Singing: Techniques and Challenges	戲劇 THEATRE	
音樂 MUSIC		21/2	《茱莉小姐》演後談 Adapting <i>Mies Julie</i>
16/2	與蕭邦有個約會 A Date With Chopin	22, 23/2	《仲夏夜之夢》後台解碼 Puppets Backstage
18/2	齊來認識《阿爾卑斯交響曲》 Ohren-auf! <i>An Alpine Symphony</i> for Kids	27/2	改編莎士比亞 Adapting Shakespeare
23/2	約翰·歐康納鋼琴大師營 John O'Connor's Piano Boot Camp	1/3	《森林海中的紅樓》演後談 Return of the Dynamic Duo
28/2	亞夫迪娃鋼琴大師班 Yulianna Avdeeva Piano Masterclass	2/3	《羅密歐與朱麗葉》座談 Talking About <i>Romeo &amp; Juliet</i>
2/3	牧童笛大師班 Reinventing the Humble Recorder	7/3	《子彈捕手》互動演後談 Speeding Bullet
5/3	大號大師班 Tuba Masterclass with József Bazsinka	7/3	《女戲 1+1》演後談 About the Girls
8, 9/3	魔法鋼琴演前講座 Making of Magic Piano	8/3	《鐵馬》編作劇場工作坊 <i>Iron Horse: Devising Theatre Workshop</i>
10/3	無伴奏合唱大師班 Coaching A Cappella	11/3	華麗與悲壯的戰爭 — 傳奇水滸 108 講座 Rockin' Chinese Opera
11/3	當代舞指揮之道 Conducting for Dance II	15/3	《末族》：漂泊香港 After <i>FILTH: Rootless in Hong Kong</i>
14/3	管風琴大師班 The Art of Organ Playing	16/3	《水滸 108》後台參觀 Backstage Pass to <i>108 Heroes III</i>
19/3	室樂團大師班 Coaching Chamber Orchestra	23/3	解構《鐵馬》 Deconstructing the <i>Iron Horse</i>
舞蹈 DANCE		特備節目 SPECIALS	
24/2	舞台外的崔莎·布朗 — 早期作品演出 Alternative Spaces of Trisha Brown - Early Works	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（中上環街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Central & Sheung Wan)
26/2	《最後的第一次觸動》中的悖論 The Paradox of <i>Last Touch First</i>	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（九龍城街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Kowloon City)
27/2	米高·舒馬卡舞蹈大師班 Dance Masterclass by Michael Schumacher	19/3	藝術節座談會：組織架構與成功 HKAF Symposium: Structure and Success
1/3	莫伊謝耶夫民族服飾 Moiseyev's Ethnic Costumes	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
6/3	《思想伊戈：百年春之祭》演後談 <i>ITMO: Post-performance Dialogue</i>	12, 19, 26/1; 2, 9/2/2014	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
11/3	身「心」舞動工作坊 Movement Workshop with Xie Xin		





學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。

無論捐贈數額多少，香港藝術節均衷心感謝您的支持！

All donations to the **Student Ticket Scheme** are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage students to enjoy and get inspired by the world class performances presented by the Festival, we need your support!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

#### 鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

(學生票數量有限，先到先得。  
Student tickets are limited. First come first served.)

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「學生票捐助計劃」。  
I/We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \*to support the Student Ticket Scheme.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

#### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard  
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date (月/month/ 年/year): \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hka.org

總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hka.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I/We would like to be acknowledged as:

(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

#### 捐助者資料 Donor's Information \*\* (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): \_\_\_\_\_

職位 Title: \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：

If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊。 I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



周生生 (how Sang Sang)

www.chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123

LES AMIS DU CREDIT SUISSE



Credit Suisse  
**Emerging Artists Series**  
瑞信新晉藝術家系列

## THE NEW STARS OF TOMORROW.

**Credit Suisse Emerging Artists Series at the 42nd Hong Kong Arts Festival.**

Yulianna Avdeeva Piano Recital, February 27, 2014.

Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital, February 28, 2014.

Ensemble Cordevento, March 1, 2014.

[credit-suisse.com/lesamis](http://credit-suisse.com/lesamis)